

Table des annexes

TABLE DES ANNEXES.....	I
PRESENTATION DE LA SITUATION GEOGRAPHIQUE DE L'ECOLE.....	II
ANNEXE 1 : CARTE DES ETATS-UNIS ET DU MINNESOTA.....	II
PRESENTATION DU CONTEXTE DIDACTIQUE DE NORMANDE.....	III
ANNEXE 2 : QUELQUES IMAGES D'UNE CLASSE DE PREMIERE ANNEE (CLASSE DE MME NORLANDER)	III
ANNEXE 3 : LISTE DES MOTS FREQUENTS DE LA PREMIERE ANNEE A NORMANDE.....	V
ANNEXE 4 : EXEMPLES D'EXERCICES DE LECTURE-ECRITURE EN CLASSE DE 1 ^{ERE} ANNEE A NORMANDE : LA LETTRE G.....	VI
PREPARATION DE L'EXPERIMENTATION.....	VIII
ANNEXE 5 : QUESTIONNAIRE DE RECRUTEMENT DES FAMILLES	VIII
ANNEXE 6 : EXPLICATION DESTINEE AUX PARENTS AFIN DE POUVOIR SE CONNECTER SUR LA PLATEFORME CENTRA 7.....	X
COLLECTE DES DONNEES SUR L'ENVIRONNEMENT FAMILIAL.....	XI
ANNEXE 7 : QUESTIONNAIRE DESTINE AUX PARENTS (VERSION FRANÇAISE), ENVOYE UNE FOIS PAR MOIS.....	XI
MATERIEL LINGUISTIQUE POUR LES TESTS	XIV
ANNEXE 8 : SUPPORTS UTILISES POUR LA MISE EN ROUTE DES ACTIVITES DE LECTURE, EXTRAITS DE CROCOLIVRE CP	XIV
ANNEXE 9 : MATERIEL TEXTUEL DE L'EXPERIMENTATION	XVI
NORMES DE TRANSCRIPTION, TRANSCRIPTION DES ENREGISTREMENTS ET ENREGISTREMENTS.....	XXI
ANNEXE 10 : CONVENTION ICOR DU LABORATOIRE ICAR, UNIVERSITE DE LYON 2.	XXI
ANNEXE 11 : TRANSCRIPTION DE LA LECTURE A VOIX HAUTE DES ENFANTS AMERICAINS	XXIV
ANNEXE 12 : TRANSCRIPTION DE LA LECTURE A VOIX HAUTE DES ENFANTS FRANÇAIS.....	XLIX
ANNEXE 13 : ENREGISTREMENTS DES ENFANTS AMERICAINS (CEDEROM).....	LV
FICHES D'EVALUATION A DESTINATION DES JUGES.....	LVI
ANNEXE 14 : QUESTIONNAIRE D'EVALUATION DE LA PRODUCTION DES APPRENANTS PAR LES JUGES, POUR LE MOIS DE JANVIER, EN FRANÇAIS.	LVI
ANNEXE 15 : GRILLE D'EVALUATION DE LA COMPREHENSION DES APPRENANTS PAR LES JUGES, POUR LES TEXTES EN FRANÇAIS.....	LVII
EXTRAITS DES TABLEAUX DE RESULTATS	LVIII
ANNEXE 16 : TABLEAU DES RESULTATS DE FLUENCE	LVIII
ANNEXE 17 : TABLEAUX RECAPITULATIFS DES EVALUATIONS DE COMPREHENSION PAR LES JUGES	LXI
ANNEXE 18 : EXEMPLE DE TABLEAU D'ANALYSE DU CORPUS (CEDEROM).....	LXIV

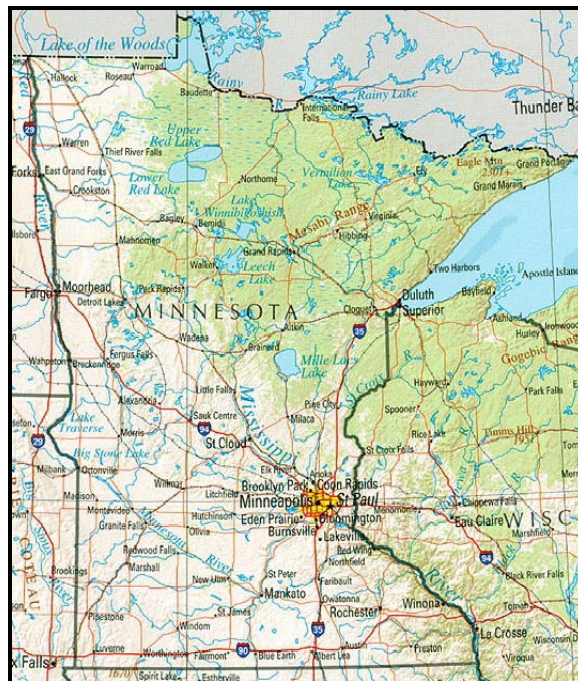
Présentation de la situation géographique de l'école

Annexe 1 : Carte des Etats-Unis et du Minnesota



Source : http://www.lib.utexas.edu/maps/usa/united_states/united_states_pol02.jpg

L'école est située dans l'état du Minnesota, dans le Mid-West des Etats-Unis, à la frontière avec le Canada.



Source : <http://www.lib.utexas.edu/maps/minnesota.html>

Carte du Minnesota : l'école est située près de la ville de Minneapolis, dans le sud est de l'Etat.

Présentation du contexte didactique de Normandale

Annexe 2 : Quelques images d'une classe de première année (classe de Mme Norlander)

Ces photos ont été prises au printemps 2008, lorsque je me suis rendue à l'école de Normandale afin de rencontrer les parents souhaitant participer à mon étude. J'ai également pu assister à des leçons à première année et prendre des photos de la classe de l'enseignante qui m'a accueillie.



Sur ce cliché, on voit deux personnes : ce sont les stagiaires francophones. Les enfants ne sont pas présents. Nous avons préféré réaliser des photos en leur absence, tout d'abord pour que le lecteur se fasse une meilleure idée de la disposition de la classe et également pour des raisons d'autorisation parentale que nous n'aurions pas eu le temps d'obtenir. On voit que les bureaux des enfants sont organisés en groupes. Sur le tableau, figure l'emploi du temps de la journée, à gauche.



Sur l'image ci-dessus, il s'agit de la même classe que sur la première photographie. On voit les bureaux organisés en groupes. Au fond, à côté de la tour Eiffel, se trouve le mur des mots où se trouvent les mots fréquents et ceux qui correspondent aux thèmes étudiés. On aperçoit également le drapeau américain (auquel les enfants prêtent serment d'allégeance le vendredi matin).



Sur cette dernière image, nous voyons le coin lecture avec dans les étagères des livres classés dans des boîtes, correspondant au niveau des enfants. Au premier plan, on voit également la chaise de l'enseignante qu'elle utilise quand elle lit pour les enfants. Au mur, des mots sont affichés.

Annexe 3: Liste des mots fréquents de la première année à Normandale¹

<p><u>MOTS DIVERS</u> à au avec bonjour c'est dans de des du et le, la, les ma, ta, sa me, te, se mon, ton, son ne...pas non, oui ou par sur</p>	<p><u>PRONOMS PERSONNELS</u> je tu il elle lui nous vous</p> <p><u>COULEURS</u> blanc bleu brun gris jaune noir orange rose rouge vert violet</p>	<p><u>ADJECTIFS</u> beau belle bon petit</p> <p><u>NOMS</u> un ami une amie une maman un papa une mère un père</p>
--	---	--

Les enfants doivent pouvoir lire tous les mots avec facilité et orthographier les mots en gras de la liste.

¹Source : http://www.edina.k12.mn.us/normandale/media/weblinks/teachers/arts_langagiers/lecture/mots_frequents/1re/index.htm

Annexe 4 : exemples d'exercices de lecture-écriture en classe de 1^{ère} année à Normandale : la lettre g.

Source : *Mon Cahier de lecture et d'écriture (deuxième partie)*, document fourni par les enseignantes de première année.

Trace.

g g g g g g g g g g

Écris.

Trace.

G G G G G G G G

Écris.

g

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.

Nomme le dessin et entoure-le si tu dis "g":

1



2

Ecris les mot qui contiennent "g":

il va à la gare.....

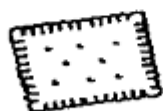
c'est pour mon goûter.....

la carotte est un légume.....

j'aime la galette.....

3

Ecris la syllabe que tu entends: gu ga go gou



Préparation de l'expérimentation

Annexe 5 : Questionnaire de recrutement des familles

Ce questionnaire a été envoyé aux parents et complété par eux en mars-avril 2008.

Surname: _____

First name of the future first grader: _____

General questions:

Why did you choose to have your child go to a French immersion school?

To have him/her learn another language

To ensure him/her a better chance in life

To send him/her to France

Because you like the French language

Other : _____

- Are you happy with the school year in kindergarten so far?

- Yes

- No

Why ?

Questions about your reading habits in English:

- Do you take time to read with your child?

YES

NO

- About the behavior of your child towards reading:

- He/she seems to enjoy it.

- It seems to be hard for him/her.

Details you may want to add :

- How would you describe the environment when you read?

• Calm

• Noisy

• Stressful

• A special moment with your child

• Other:

- What kind of books do you prefer to read?

• Books you have at home.

• Books from the library.

- Other : _____

- What kind of reading activities do you do? (more than one answer is possible)
 - You read, following the words with your finger.
 - You read, asking questions about what is going to happen in the story, for instance.
 - You read and encourage your child to read with you.
 - Other :

- Where do you usually read? (more than one answer is possible)
 - In the kitchen.
 - In the living room.
 - In the dining room.
 - In the television room.
 - In the child's room.
 - Other:

- Do you prefer to read :
 - during the week.
 - on the weekend.
- During a seven-day period, how much time do you read to/with your child?
 - Less than 30 minutes.
 - Between 30 minutes and an hour.
 - Between one and two hours.
 - More than two hours.

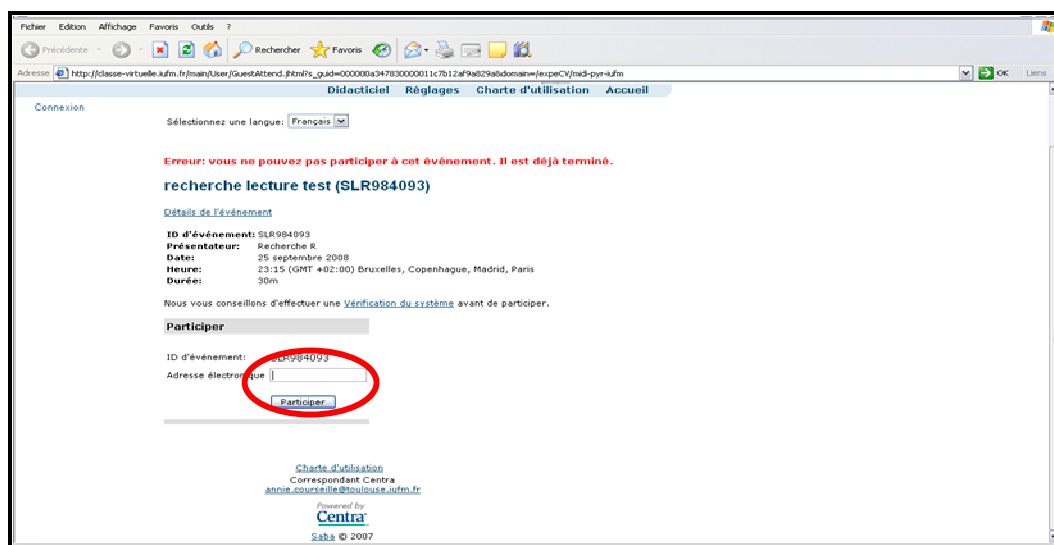
Thank you very much for answering these questions.

Annexe 6 : Explication destinée aux parents afin de pouvoir se connecter sur la plateforme Centra 7.

Procedure to get on the website

You will get an email from Benoît Jeunier. It tells you that you have been invited to an online meeting (réunion en ligne). You have to click on the 1st link. It gets you through a process that will check your sound system (it will check whether you can hear right and whether you can talk). After this step, the software will tell you that it is ready.

Then you need to click on the second link, it will give you access to the website. You will see a screen like this



You will have to type your email address and then the password you have in the email you will get from Benoît. The password will be the first name of your child.

Once you've gone through all this process, you should be in Centra and you should see me and hear me. If there is problem, send me an email, I will be online and will be able to answer straightaway.

To talk, you need to keep pressing F12 or CTRL. There will probably be an echo, to cancel it, you need to go in TOOLS, then OPTIONS and under VOICE, you need to tick the first box, it should cancel the echo.

Then, the documents for your child will appear on the screen, you will be able to save them if you would like. Once your child is done reading, there will be a questionnaire for you to fill in, or if you prefer I can send it in an email and you can send it back to me later. It won't take much time.

Thanks for your participation!

Collecte des données sur l'environnement familial

Annexe 7 : Questionnaire destiné aux parents (version française), envoyé une fois par mois.

Les parents ont eu une version en anglais, contenant des macros pour leur permettre de remplir le questionnaire plus aisément.

Date (indiquez le jour) :

Heure :

Nom de la personne qui remplit le questionnaire :

Relation à l'enfant :

Cette personne est la même qui a accompagné l'enfant dans les moments de lecture ?

Moments de lecture en langue anglaise

- **Combien de livres (environ) avez-vous lu ce mois-ci avec votre enfant ?**
- **Quand avez-vous lu ce mois-ci avec votre enfant ?**
 - Tous les jours
 - Tous les deux ou trois jours
 - Une ou deux fois par semaine
 - C'est irrégulier (à expliciter)
- **A quels moments avez-vous lu et pendant combien de temps ?**
 - Le matin au réveil
 - Moins de 30 minutes
 - Entre 30 minutes et une heure
 - Plus d'une heure
 - Le matin avant de partir à l'école
 - Moins de 30 minutes
 - Entre 30 minutes et une heure
 - Plus d'une heure
 - Le soir en rentrant de l'école
 - Moins de 30 minutes
 - Entre 30 minutes et une heure
 - Plus d'une heure
 - Le soir avant le repas
 - Moins de 30 minutes
 - Entre 30 minutes et une heure
 - Plus d'une heure
 - Le soir après le repas
 - Moins de 30 minutes
 - Entre 30 minutes et une heure
 - Plus d'une heure
 - Le soir avant d'aller dormir
 - Moins de 30 minutes
 - Entre 30 minutes et une heure
 - Plus d'une heure
 - A un autre moment (précisez lequel)
 - Moins de 30 minutes
 - Entre 30 minutes et une heure
 - Plus d'une heure

Relation à la lecture

- **Qui a initié la lecture ? (le plus souvent)**

La mère
Le père
Votre enfant

Les frères et/ou sœurs de l'enfant
Autre (précisez) :

- **Qui a choisi les livres ? (vous pouvez préciser le nombre de livres en face de votre réponse)**

La mère
Le père
Votre enfant

Les frères et/ou sœurs de l'enfant
Autre (précisez) :

- **D'où sont venus les livres ? (vous pouvez préciser le nombre de livres en face de votre réponse)**

De l'école
Vous les avez achetés
On vous les a prêtés

Vous les aviez déjà à la maison
Autre (précisez) :

- **Quel genre de livres avez-vous lu ? (vous pouvez préciser le nombre de livres en face de votre réponse)**

- Des histoires courtes
- Des contes et légendes qui font partie de la culture de votre pays
- Des histoires à la mode (reprise de dessins animés qui passent à la télévision, par exemple)
- Des livres avec des images qui illustrent le texte
- Des livres plus longs, des romans, par exemple, *Harry Potter*.
- Autre (précisez)

- **Comment s'est fait le choix des livres le plus souvent ?**

- Par la longueur de l'histoire
- Par l'histoire que vous connaissiez
- Par l'histoire que vous avez lue avant et qui vous a plu
- Par les illustrations que vous jugiez intéressantes parce qu'elles suivaient bien l'histoire
- Par les illustrations que vous jugiez esthétiquement intéressantes
- Autre (précisez)

Votre ressenti

- **Pour vous, lire avec votre enfant, c'est (classez ces affirmations de 1 à 6, 1 étant celle qui correspond le plus à votre situation) :**

- Un moment de détente
- Une occasion de pratiquer la lecture dans la langue anglaise
- Une routine nécessaire dans la journée
- Un moment d'échange avec votre enfant
- L'occasion de partager une activité avec votre enfant
- Une activité qui en appelle d'autres (raconter la suite de l'histoire, parler des personnages, parler de difficultés rencontrées dans la journée, dans la famille...)

- **Selon vous, pour votre enfant, ces moments de lecture sont considérés comme (classez ces affirmations de 1 à 4, 1 étant celle qui correspond le plus à votre situation) :**

- Un devoir scolaire
- Un moment privilégié qu'il/elle partage avec ses parents et parfois avec d'autres membres de la famille
- Un rituel nécessaire (avant d'aller se coucher par exemple)
- Une occasion de montrer à ses parents ce qu'il sait

- **Vous diriez que ces moments de lecture sont (classez ces affirmations de 1 à 6, 1 étant celle qui correspond le plus à votre situation)**

- Toujours de bons moments
- Plutôt de bons moments quand ils sont initiés par votre enfant
- Plutôt de bons moments quand l'histoire a été choisie par votre enfant
- Plutôt de bons moments quand ça ne dure pas trop longtemps
- Plutôt de bons moments quand l'histoire fait écho à ce qui s'est passé dans la vie de l'enfant
- Plutôt de bons moments quand l'histoire invite à un voyage imaginaire

Les progrès de l'enfant

- **Comment votre enfant lit-il ?**

- Plutôt lettre par lettre
- Plutôt syllabe par syllabe
- Plutôt mot par mot
- Plutôt par groupe de mots

- **Quelle est son attitude face à un mot qu'il n'a jamais vu écrit auparavant?**

- Il/elle essaie d'associer les sons entre eux et réussit à reconstituer l'ensemble
- Il/elle tente de deviner le mot à partir des images qui accompagnent le texte
- Il/elle vous demande de lire le mot
- Il/elle vous dit qu'elle ne connaît pas ce mot et n'essaie pas de le lire
- Il/elle commence par déchiffrer les premières lettres puis abandonne devant la difficulté
- Il/elle essaie d'associer les sons entre eux mais comme l'ensemble ne renvoie pas à un mot connu, il/elle vous demande « qu'est-ce que c'est... ? »

Matériel linguistique pour les tests

Annexe 8 : Supports utilisés pour la mise en route des activités de lecture, extraits de Crocolivre CP²

Janvier

... ne vont pas.....

1 tube 2 tube 3 tule 4 tuba

1 lutin 2 latin 3 lutin 4 lapin

1 luenttes 2 lunettes 3 lunettes

Février

1 matelas 2 motelat 3 matelot 4 metalot

1 marmite 2 mirmate 3 marmate 4 mormite

1 domuno 2 domino 3 bonimo 4 domino

² Colé, P., Desvignes, J., Gaberel, A., Gombert, J.-É., Sonnet, J., & Valdois, S. (2004). *Crocolivre CP, livre magazine 1 et 2*. Paris : Nathan

Mars

pou - une tour
 - un rouge-gorge
 - une poule

tou - un mouton
 - un loup
 - des poux

mou - de la mousse
 - partout
 - la route

lou
 rou

Avril

é - le goûter
 - un élève

er - le nez
 - l'école

ez - un déguisement
 - les
 - un trésor

es - vous écrivez
 - trouver
 - un rocher
 - des

tes
 - un matelot

Mai

o - le tableau
 - une photo
 - un chapeau
 - des animaux
 - un loup
 - un lutin

eau - une poule
 - une porte
 - des journaux
 - un vaisseau
 - un bateau

u - un matelot
 - de l'eau
 - une sauterelle
 - un coucou
 - du tissu

au
 ou

Annexe 9 : Matériel textuel de l'expérimentation

Les textes sont classés dans l'ordre où ils ont été présentés aux enfants pour la tâche de lecture.

Textes de janvier.

Français

Il fait froid, Sami l'ours a des soucis : il a froid.
Il met son écharpe, son manteau,
ses gants et son bonnet.
Il dort dans sa maison pendant l'hiver, mais un
jour il se réveille et...

Anglais

It's winter; there is snow all around Cole's
house.
He decides to make a snowman with his dad.
He looks for his dad everywhere but he can't
find him.
So Cole decides to...

Textes de février*Anglais*

Charlie has a cute horse.
One day, he forgot to close the gate and his
horse ran away.
Charlie tried to find the horse, he went to the
forest, to the city, and he could not find him.
Soon it was dark outside.
So Charlie...

Français

Li vit en Chine.
Il habite dans la forêt avec son papa et sa
maman.
Dans le village, c'est la fête : la nouvelle année.
Les enfants sont heureux, ils dansent.
Li décide d'aller faire la fête et avec les
enfants...

Textes de mars

Anglais

My parents and I are going to France
Next summer we will all get in a plane.
We will spend two weeks in Paris.
We will visit the Eiffel Tower and take the
subway.
We will also...

Français

J'habite à Paris.
De ma maison, je vois la Tour Eiffel et le
Louvre.
Je bois du jus de citron sur mon balcon
Tous les jours, je regarde la Tour Eiffel.
Tous les jours, je...

Textes d'avril*Français*

Rex le chien est le chef de la ferme.
Les vaches, les cochons, les moutons le savent et
ils écoutent Rex.
Rex est respecté parce qu'il peut dormir dans la
maison
Un jour, le fermier oublie Rex dehors.
Rex va voir les autres animaux et...

Anglais

Jack the rat lives on a farm.
There are a lot of animals at the farm: cows,
sheep, horses, rabbits but nobody likes Jack.
All the animals think that he is useless.
One day, Pat the rabbit gets caught in a trap, so
Jack...

Textes de mai et de janvier 2010

Anglais

Once there was a little fairy.
She was called Eva.
She had magical powers, she could freeze the
time and make your dearest dream come true.
Mike the cat was unhappy with his tail.
One day, he met Eva and...

Français

Il était une fois, un petit chat dans la ville
de Paris
Il s'appelle Alfred, il est orange et noir.
Alfred habite près de Notre Dame.
La nuit, il fait la chasse à la souris.
Une nuit ...

Normes de transcription, transcription des enregistrements et enregistrements

Annexe 10 : Convention ICOR du laboratoire ICAR, Université de Lyon 2³.

	Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
1	Identité du participant		
1a	Participant identifié	Identifiant en début de paragraphe du tour (voir 2). L'identifiant est composé d'un, de deux ou de trois caractères. Il est suivi d'une tabulation. <i>Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis</i>	COR salut
1b	Participant incertain	Point d'interrogation en début de paragraphe, et précisions disponibles données sous forme de commentaire en fin de tour.	? salut ((COM: peut-être SAR))
1c	Hésitation entre deux participants	Point d'interrogation en début de paragraphe, et précisions disponibles données sous forme de commentaire en fin de tour.	? salut ((COM: peut-être SAR ou COR))
1d	Participant non identifié	Point d'interrogation en début de paragraphe.	? ouais on branche quoi/ ? ((éternue))
1e	Événement non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses, précédée éventuellement d'un sigle permettant de catégoriser la description (par exemple : « EVT: » pour événement).	((EVT: un coup de tonnerre retentit))
2	Tour		
2a	Notation du tour	Notation de chaque tour dans un ou plusieurs paragraphes (pour le concept de tour, voir par exemple l'article Sacks, Schegloff & Jefferson (1974). La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et après une tabulation. <i>Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.</i> Si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le début de chaque ligne doit être aligné à l'aide d'une indentation (paragraphe en retrait). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit. Si un tour doit être interrompu (chevauchement par un autre interlocuteur ou par un commentaire), il faut insérer le symbole "&" à la fin du tour interrompu (sans espace avant) et au début de la reprise du tour (sans espace après).	COR ça va/ SAR ouais (2.5) COR ça va/ SAR (1.2) COR euh:: (0.3) ça va pas/ COR et après/ (0.4) et après on:: met les électrodes dedans\ mais attends faut d`jà r`garder ce qu'on en fait de la solution faut: euh: SAR aTTENDS aTTENDS attends pa`ce que c'est [pas sûr qu'on& COR [oui oui j` suis&& SAR &la mette] là d`dans COR &&d'accord]
2b	Enchaînement immédiat (latching)	Insertion du symbole "=" à la fin du premier tour (sans espace avant)	SAR salut COR ça va/=

³ Source : http://icar.univ-lyon2.fr/documents/ICAR_Conventions_ICOR_2007.doc

			et au début du suivant (sans espace après).	SAR =n::on COR (1) qu'est-ce qu'il y a
	2c	Chevauchement	Insertion de crochets "[" et "]", encadrant le chevauchement dans chaque tour. Les crochets ouvrant "[" (début du chevauchement) sont obligatoires (sans espace après) ; les crochets fermants "]" (fin du chevauchement) par contre sont facultatifs. Les crochets sont alignés verticalement au moyen d'espaces (attention : ne pas utiliser tabulation).	SAR A:::ie COR c'est pas utile [ça] SAR [ça] mar[che] COR [attr]ape le SAR c'est bon/ SAR salut corinne COR sa[lut] SAR [tu] sais ce [qu'ils ont dit/] MME [bonjour sarah] SAR bonjour madame
	2d	Silence à valeur de tour	Les silences sont chronométrés à l'aide d'un logiciel au 10 ^{ème} de seconde près, sauf pour les silences d'une durée inférieure à 0,2 secondes qui sont notés par (.)	(0.7) (2.2) (.)
			Note : Dans le cas où le silence est attribuable à un participant, il est noté dans un paragraphe portant l'identifiant du participant concerné.	SAR c'est toi qui m'as piqué ma gomme/ COR (1.2) SAR mais ça va PAS ça
3	Action à valeur de tour			
		Action à valeur de tour	Description de l'action concernée entre doubles parenthèses.	MME ((tape un numéro de téléphone))
5	Structures segmentales (St.S.)			
	5a	Relation phonie-graphie	L'orthographe française est utilisée pour la représentation de la phonie des structures segmentales. Lorsque les caractéristiques phoniques le requièrent, l'orthographe peut être adaptée.	SAR monsieur MME voui
	5b	St.S. inaudibles, nombre de syllabes identifiables	Les structures segmentales incompréhensibles sont représentées au moyen d'une série de caractères x, chaque caractère ayant la valeur d'une syllabe.	COR xx x
	5c	St.S. inaudibles, nombre de syllabes non identifiable	Les structures segmentales complètement inaudibles sont représentées par « (inaud.) ».	COR (inaud.)
	5d	St.S. alternatives	Les segments entre lesquels hésite le transcritteur sont séparés par un point-virgule et notés entre parenthèses. Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples.	COR (parce que; car ce que) SAR (il mange; ils mangent) MME tes (lunettes)
	5e	Allongement	Le son allongé est noté par des « : » en respectant l'orthographe (attention : pas d'espace avant « : »). Les « : » sont répétés en fonction de la durée perçue de l'allongement.	COR t` es: où SAR les garÇONS:::
	5f	Troncation	Insertion de « - » après le son tronqué (attention : pas d'espace avant).	COR je retr- retrouve
	5g	Aspiration (facultatif)	L'aspiration est notée par la lettre « h » précédée d'un point (attention : le point n'est pas suivi d'un espace).	COR .h: ah oui

	5h	Expiration, soupir (facultatif)	L'expiration est notée par la lettre « h » seule.	COR	h:: mais non
	5k	Elision non standard	L'élision non standard est notée par une antiquote (') (ctrl+7+espace sur PC) (touche dédiée sur Mac). Si l'élision non standard se produit en fin de mot, faire suivre l'antiquote d'un espace.	SAR	il nous faut d'jà ça
				COR	j'ai compris (.) j' recommence et je r'garde
6	Pause intra-tour				
		Pause intra-tour	Les pauses sont chronométrées à l'aide d'un logiciel au 10 ^{ième} de seconde près, sauf pour les pauses d'une durée inférieure à 0,2 secondes qui sont notées par (.)	SAR	tu y vas corinne/
				COR	ben (2.2) non\
				SAR	tu y vas corinne/
				COR	euh:: non (.) non j'y vais pas
7	Production vocale				
		Production vocale	La description d'une production vocale est notée entre doubles parenthèses et précède la transcription, l'ensemble est compris entre chevrons pour en indiquer la portée : <((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION>	COR	<((en riant)) crois-tu/>
			Note : La notation d'un enchaînement direct (2b), ou celle d'un chevauchement (2c), précède la description de la production vocale.	COR	je ne l'ai pas vue hier=
				SAR	=<((en riant)) non::>
				COR	je ne l'ai pas [vue hier]
				SAR	[<((en riant)) non::>]
8	Prosodie				
	8a	Montée et chute intonative	Les montées et chutes intonatives sont notées par « / » et « \ » sans espace avant.	COR	tu y vas/ toi\
			Les montées et chutes fortes sont notées « // » et « \\ ».	SAR	non:\
			Note : La notation d'une montée ou d'une chute suit celle de l'allongement (5e).	COR	tu y vas//
				COR	tu y vas:://
	8b	Saillance perceptuelle	Les segments caractérisés par une saillance perceptuelle particulière (intensité accrue et autres) sont notés en majuscules.	COR	je MAN:ge
			Note : Les majuscules doivent être accentuées quand il y a lieu.	COR	je l'ai pris sur la TÊte
10	Commentaires				
		Commentaires	Les commentaires sont notés dans un paragraphe propre sans identifiant de tour (voir 1), avec tabulation, entre doubles parenthèses et précédé de "COM :".		((COM: fin de la cassette 1))

Annexe 11 : Transcription de la lecture à voix haute des enfants américains

Nous avons choisi de laisser les transcriptions phonétiques en Arial 10 car nous avons remarqué que l'alphabet phonétique international est plus lisible dans cette police. Nous avons uniquement transcrit les moments de lecture.

Transcription de la lecture à voix haute pour GillianJanvier

LUC très bien Gillian\ ok\ donc maintenant on va lire\
 GIL d'accord\
 LUC can you see the text/
 GIL je vois\
 LUC très bien super
 GIL i:l fei fwad (.) sami (.) luaks a dei suki il e fwa
 i:l me sō eʃakp sō miten se gō e sō boner
 i:l dɔk de dā sa meisō (.) planda livkə lɛnkə me œ ʒuk i:l sə
 v kœvjē e
 LUC il se réveille/
 GIL iəl se kœvej e/
 LUC très bien\ quel est le problème de Sami/ quel est son problème/
 GIL heu (.) hum (.) il:: je ne sais pas\
 LUC est-ce que tu veux que je lise pour toi/
 GIL oui\
 LUC ((COM 1 : en suivant le texte avec le curseur de la souris)) il fait froid/ Sami l'ours a des soucis\ qu'est-ce que c'est un ours/ tu sais/
 GIL oui
 LUC qu'est-ce que c'est en anglais/
 GIL a bear\ ((EVT : problèmes techniques)) lucie/ what happened/
 LUC ((COM 2 : en suivant le texte avec le curseur de la souris)) il a des soucis/ il a des problèmes/ il a froid\
 GIL he is cold and he has problems
 LUC yes ((EVT : problèmes techniques))alright\
 GIL lucie/ are you there/ ((EVT : problèmes techniques))
 LUC je suis désolée\ je reprends\ il met son écharpe/son manteau/ ses gants/ et son bonnet\ il dort dans sa maison pendant l'hiver\ mais un jour il se réveille et:/ alors quel est le problème de l'ours Gillian/
 GIL he is cold and he is tired\
 LUC ok et qu'est-ce qui se passe quand il se réveille/ qu'est-ce que tu penses/
 GIL hum: he got sick\
 LUC pourquoi/
 GIL 'cause he was out for such a long time/ he got really cold and his nose got stuck\
 LUC oh d'accord donc qu'est-ce qu'il fait//
 GIL he's sleeping\
 LUC ok mais il a froid/ il est malade/ qu'est-ce qu'il fait alors/
 GIL he's putting on his scarf/ his jacket/ his mitains and his hat\
 and he's sleeping\
 LUC ok\ très bien Gillian\ tu es prête pour lire en anglais/

GIL oui\
 LUC ok can you see the text/
 GIL yes\
 LUC ok you can start\
 GIL **its wintə ðer ɪz snou a:l əraʊnd (.) kouls (.) haʊs**
hi dəsai dəsəɪds tu meɪk eɪ snoumæn wɪθ hɪz dæd
hi luks fə hɪz dæd evrɪwɛr bʌt hi kænt faɪnd hɪm
sou koul dəsəɪds tu:
 LUC so what (inaud.) what does he decide to do/
 GIL go out by yourself and build snowman\
 LUC ok I think that's a good idea\ ok Gillian/ thank you/
 GIL you're welcome
 LUC c'est fini/ merci beaucoup\
 GIL de rien/ au revoir\
 LUC au revoir\
 ((COM 3 : Fin de l'enregistrement)).

Février

LUC très bien Gillian\ ok donc maintenant: on va lire and this time we're going to read first in English and then in French ok/
 GIL ok\
 LUC est-ce que tu vois là/
 GIL je vois\
 LUC ok très bien/ tu peux commencer\
 GIL **tʃɑ:rlɪ hæz eɪ (.) kout ɔ:t ho:rs**
wʌn deɪ ði hi fəʒt tu klouz ði geɪt ænd hɪz ho:rs ræn əweɪ
tʃɑ:rlɪ trɑ:d tu faɪnd ði: ho:rse hi wænəd (.) tu ði: fɔ:rɛst (.)
hi went tu ði: fɔ:rɛst tu ði: sɪti ænd hi
su:n ɪt wəz dɑ:rk aʊtsaɪd nou sou tʃɑ:rlɪ
 ((EVT : problème technique, elle continue l'histoire seule)) so Charlie/ so Charlie went home\ ((EVT : problèmes techniques))
 ((COM 1 : je lui demande de recommencer l'histoire, la transcription est la première entendue))
 GIL lucie/ speak lucie/ ((COM 2 : intervention de sa mère pour lui demander d'être patiente))
 LUC ok\ très bien\ very good\ what do you think is going to happen/ do you think Charlie is going to find the horse/
 GIL he's gonna find the horse/ and then he's gonna remember to close the gate\
 LUC where do you think Charlie is going to find the horse/
 GIL I think in a barn\
 LUC ok très bien\ maintenant on va lire en français\
 GIL **li ve ã ʃɪn (.)**
ɪ:l habit dã læ la fɔkɛt əvɛk sɔ papa e sa mamã
dã læ (.) liaʒ (.) vilɛdʒ seɪ la fɛt (.) la nuvɛl aneɪ
le ãfã sɔ œkɛɪ ɪ:l (.) dæns de desã
li dikde daleɪ fɛɪ la fɛt e əvɛk le ãfã
fini
 LUC très bien parfait\ qui est Li/ il habite où/
 GIL il va (..) il va voir les dragons et et et/ les heu comment on dit-on « fire works »/
 LUC oh les feux d'artifice\

GIL oui\
 LUC il va voir les feux d'artifice\ ok très bien Gillian bon travail
 c'est fini déjà\
 ((COM 3 : Fin de l'enregistrement))

Mars

LUC ok donc maintenant on va lire/ so it's going to be first in
 English and then in French\ ok/

GIL ok\
 LUC so you can start\
 GIL **maɪ pɑ:rtʌnəri ænd aɪ a:r ɡoʊɪŋ tʊ fræns**

nekst sʌm (.) nekst sʌmə wi wɪl a:l get ɪn eɪ plæn

wi wɪl send tu: wi:ks ɪn pæris wi wɪl vɪzɪt ði eɪfl̩ tʌwə end teɪk ði sʌbweɪ

wi wɪl alsəʊ

LUC so what's happening in the story/ can you tell me/

GIL hum this person and his friend are going to France the next
 summer/they will plan a week/ two weeks to go to Paris\ and
 they're gonna visit the Eiffel Tower/ they'll take the subway/
 they'll also: we will also:/

LUC what will they do/ what do you think/

GIL they will ALSO visit the: heu:/ heu:

LUC what can you visit in Paris/

GIL heu/ l'Arc de Triomphe\
 LUC l'Arc de Triomphe ok\
 ((EVT : interruption du test par un message reçu par la famille
 d'un appel sur Skype. Les parents interviennent et la petite
 fille refuse l'invitation. Je m'excuse et leur dit que le test ne
 va pas être très long)) maintenant/ en français\
 GIL **ʒəbɪt a pɑris də ma meɪzɔ̃ (.) ʒə vva la tuʁ eɪfl̩ e lə lu:vʁə**

ʒə bwa də (.) ʒus də (.) kiʁɔ̃ sur ma balkɔ̃ (.)

tu le ʒuʁ ʒə vɛgɑ̃d la tuʁ eɪfl̩

tu le ʒuʁ ʒə

LUC imagine/ si tu habites à Paris/ qu'est-ce que tu peux faire tous
 les jours/

GIL je veux manger un croissant\
 LUC ok : et quoi d'autre/
 GIL je veux visiter des autres monuments dans Paris\
 LUC ok très bien Gillian\ parfait c'est fini\
 GIL merci\
 LUC merci Gillian\ au revoir/ à bientôt\
 GIL au revoir\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Avril

LUC ok donc maintenant/ on va lire\ et on va lire d'abord en français
 /et ensuite en anglais\
 GIL d'accord\
 LUC ok/ alors\ tu peux voir le texte/
 GIL oui\
 LUC alors tu peux commencer\
 GIL **vɛks lə ʃɪ̃ e lə ʃɛf də la fɛʁm**

le vaf le kɔʃ̃ e le le mutɔ̃ lə savã eɪ i:l (.) ekuʁã rɛks

reks e ʁɛspɛt ɛspɛt (.) pax (.) paxsi (.) ki i:l pœ dɔʁmi:ʁ dã la meizã

ðɛ ʒu:ʁ læ fɛʁmjei oubi oublɛ oubli ʁɛks dɔʁɛi

ʁɛks va vʁax læ otʁɛ otʁɛ animœu ɛi

- LUC alors qu'est-ce qui se passe dans l'histoire/
 GIL rex\ ah/ il est à une ferme avec des cochons/ vaches/ moutons et autre animal et/
 LUC oui\
 GIL et rex est hum/ (.) et un jour le fermier trouve rex doré/ dormi/ et rex va voir les autres animaux\
 LUC oui ok\ ((COM 1 : en suivant le texte avec la souris)) donc le fermier oublie \ tu comprends oublier/
 GIL oublie rex/ oublie
 LUC c'est quoi oublier/
 GIL forgot\
 LUC oui alors rex le pauvre chien dort tous les soirs dans la maison\ et un jour le fermier l'oublie dehors\ donc il va voir les copains et les amis et qu'est-ce qui va se passer/ qu'est-ce que tu penses/
 GIL que rex va voir les hum/ que rex va hum voir les autres fermiers et les autres animaux comme heu: les chevaux\
 LUC ok\ et est-ce que les chevaux vont vouloir que rex dorme avec eux/
 GIL non\
 LUC pourquoi/
 GIL hum je ne sais pas\
 LUC ok allez/ très bien gillian\ allez/ on continue en anglais\
 GIL dzæk ðɛ ræt livz ɔn ə fɑ:rm

ðɛr a:r ə la:t əv ænɪmɪz ət ðɛ fɑ:rm

kaʊz ʃi:p (.) hɔ:rsɪz ræbɪt bʌt nouba:di laɪks dzæk

a:l ðɛ ænɪmɪz θɪŋk ðæt hɪ ɪz ju: ju:zə ju:zəlɪ

wʌn deɪ pæt ðɛ ræbɪt ɡets kɒt ɪn ə træp sou dzæk

- LUC so what this word Gillian /((COM 2 : en surlignant useless))
 GIL useless\
 LUC useless ok\ so what's jack's problem /
 GIL nobody likes him/ and he's so he feels so he's laughed at and he feels bad about that\ he's gonna/ yeah\
 LUC ok\ so what do you think he's going to do when he sees that the rabbit got trapped/
 GIL I think Jack is gonna go rescue him\
 LUC how /do you have an idea/
 GIL hum he's tiny\ he can slip through a lot of places and sneak and rescue him\
 LUC ah ok I think it's a good idea\ ok Gillian/ c'est fini\ merci
 GIL merci\
 ((COM 3 : Fin de l'enregistrement))

Mai

- LUC voilà\ tu peux voir/
 GIL oui\
 LUC alors vas-y\
 GIL c'est dans anglais\
 LUC oui c'est normal\
 GIL oh
 wʌns ðɛr wəz wʌns ðɛr wəz ə lɪtʃ fɛrɪ

ʃɪ wəz kɑ:ləd (.) i:və
 ʃɪ hæd mədʒɪkəl paʊwəz ʃɪ kud fri:z (.) ðə taɪm ænd
 meɪk ʃʊr (.) di:rəst dri:m kəm tru:
 maɪk ðə kæt wəz ʌnhæpi wɪθ hɪz teɪl
 wʌn deɪ hɪ met i:və ænd
 LUC ok very good\ what can Eva do/ what are her powers/
 GIL what/
 LUC what can eva do/ what are her powers/
 GIL she could freeze the time/ she could make dearest dream come
 true\
 LUC and what's mike's problem/
 GIL he's unhappy with his tail\
 LUC but why/ what do you think the problem is\
 GIL maybe his tail is (.) very very long and he keeps on tripping on
 it\ stepping on it\
 LUC oh ok that's not nice\
 GIL yeah\
 LUC and what d'you think is going to happen when he meets Eva/
 GIL hum eva is gonna to help him with magical power dream come true\
 LUC so she's going to make the tail (.) ((EVT : problèmes techniques))
 can you hear me Gillian/
 GIL oh not really\
 LUC ok so what is going to happen when Char sorry when Mike meets
 Eva/ is she going to make his dream come true/ so how is his tail
 going to look/ very short/
 GIL very not very but short make it short so he does not keep
 stepping on it\
 LUC ok très bien\ donc maintenant on va lire en français\ c'est bon
 tu peux voir le texte/
 GIL oui je peux\
 LUC ok vas-y\
 GIL i:l eteɪt yn fwa ẽ pətɪt ʃa dɑ̃ la vi:l də pæʁi
 i:l səpœl alfɛʁd il e ʒɑʒ e nwaʁ
 alfi:ʁd abi pə (.) pœʁi də nɔʁtə dame
 la nwi i:l feɪ la ʃas a la suʁi:
 ynə nwi:
 LUC ok alors très bien très bien\ euh alfred/ où est-ce qu'il habite/
 GIL en (inaud.)de notre dame\
 LUC près de notre dame\ dans quelle ville/
 GIL paris/
 LUC oui très bien il habite à paris\ qu'est-ce qu'il fait/ et qu'est-
 ce que c'est son activité/
 GIL il chasse la souris
 LUC ok très bien et qu'est-ce qui va se passer une nuit/
 GIL euh alferd va comment dit-on get lost/
 LUC il va se perdre\
 GIL oui\
 LUC oh/ et qu'est-ce qu'il va faire/
 GIL euh il peut pas voir le maison\ alors il est dans le street et il
 pleurer\
 LUC il est dans la rue oh et il pleure/ le pauvre/ tu penses qu'il va
 pouvoir retrouver sa maison/
 GIL non\
 LUC oh:: le pauvre\
 Ok gillian
 ((COM 1 : fin de l'enregistrement))

Janvier 2010

LUC ok très bien\ donc on va juste lire deux textes/ un en anglais et un en français et après c'est fini\
 GIL ok\
 LUC allez c'est parti tu peux le voir/
 GIL non\ oh ouais/ maintenant je peux\
 LUC allez vas-y\ c'est d'abord en anglais et ensuite en français\
 GIL ok alors\
 wʌns ðər wəz ə li:tʃ ferɪ
 ʃɪ wəz kɑ:ləd i:və
 ʃɪ hæd mædʒɪkəl paʊwəz ʃɪ kud fri:z ði: taɪm ænd meɪk jər (.) di:rɛst dri:m kəm tru:
 maɪk ðə kæt wəz ʌnhæpi wiθ hɪz teɪl wʌn dei hɪ met i:və ænd
 LUC and what happens/ what do you think/
 GIL and eva granted him a wish that made him happy with his tail\
 LUC ok good so all is well for Mike then\
 GIL ok\
 LUC ok\ allez maintenant en français\
 GIL ok\
 ɪlə ɛtə yn fwa œ œ pətɪ ʃa dɑ̃ la vil də pæxi
 ɪl səpɛl al ɛlfɛd ɪl e ɔ̃kɑ̃z e nwɑk
 ɛlfɛd abɪt pɑk lə nɔ̃kɑ̃ damə
 la nwi ɪl feɪ la ʃa a la souxi
 ynə nwi:
 LUC super\ qu'est-ce qui se passe/une nuit qu'est-ce qu'il y a de spécial/
 GIL une nuit il a attrapé le souris/ et il était très euh très content\
 LUC ok super super super\ tu as très bien lu c'est bien\
 GIL de rien\
 ((COM 1 : fin de l'enregistrement))

Transcription de la lecture à voix haute pour Sophie**Janvier**

LUC tu peux voir le texte/
 SOP oui\
 LUC ok donc tu peux commencer\
 SOP ɪlə (.) fɛ (.) fʌɪ: (.)
 si:(.) lə (.) ouɾ (.) a (.) a (.) de (.) sokɛi (.) ɪ:l a (.) fʌɪ:d
 i:l (.) mit (.) sɔ̃ (.) akæɛrpə (.) sɔ̃ (.) atətu (.) e (.) sə ɡɑ̃t e i:l sɔ̃ (.) bonət
 ɪ:l (.) de dʒɛt (.) de de an (.) sa maə ð (.) pi:dat (.) livœk (.)
 ma (.) yn (.) ʒʊɾ ɪ:l (.) ɛ ɹ sɛ r a ɪəl œ ɛt
 LUC ok très bien\ est-ce que tu veux que je lise pour toi/
 SOP oui\
 LUC ok ((COM 1 : en suivant le texte sur l'écran à l'aide du curseur)) il fait froid\ sami l'ours a des soucis/ il a froid\ il met son écharpe/ son manteau/ ses gants/ et son bonnet\ il dort dans sa maison pendant l'hiver/ mais un jour il se réveille et :: Alors/ qu'est-ce que c'est/ est-ce que tu comprends Sophie/ qu'est-ce que c'est un ours/
 SOP oui\
 SOP

LUC ok\ qu'est-ce que c'est le problème de l'ours/
 SOP il fait froid\
 LUC ah il a froid/ qu'est-ce qu'il fait/
 SOP il dort\
 LUC ah il dort\ et à ton avis/ qu'est-ce qui se passe quand il se réveille/
 SOP heu/ le soleil est là/
 LUC ah il y a le soleil et qu'est-ce qu'il fait/
 SOP il (.) il jouer\ il jouer\ (EVT : problèmes techniques))
 LUC qu'est-ce qu'il fait/ il va manger avec ses amis/ il va jouer/
 qu'est-ce qu'il va faire/
 SOP il va jouer\
 LUC très bien ouais ça c'est bien ok\ et donc maintenant on va lire en anglais/ ok/ tu es prête/
 SOP oui\
 LUC ok tu peux commencer\
 SOP it ɪz winter (.) ɪə ɪz (.) soʊ (.) əv:l (.) ɑ:l kɔʊl (.) ɔs (.)
 hi (.) də s aɪdə tʊ (.) məkəɪ: (.) æ eɪ (.) soʊ: (.) snəʊ wɪl (.) snəʊ wɪl (.) wɪt (.) hæz (.)
 dæd (.)
 hɪ: (.) lʌk (.) fɔ:r (.) hɪz (.) dæd (.) i: ɪə ɪkɪ: (.) bʊt ɪ: kæt (.) fɪndə (.) hɪm
 soʊ kɔl (.) dɪə də ɪk də (.) deɪ (.) tʊ
 LUC ok/ ok très bien Sophie\ do you want me to read for you/
 SOP yes\
 LUC ok so ((COM 2 : en suivant les mots du texte avec le curseur de la souris)) it's winter\ there is snow all around Cole's house\
 he decides to make a snowman with his dad\ he looks for his dad everywhere but he can't find him\ so Cole decides to: so what's the problem with Cole/
 SOP his dad isn't there\
 LUC yes his dad isn't there\ so/ what does he want to do/
 SOP he wants to build a snowman\
 LUC ok\ so what do you think/ he can't find his dad so what is he going to do/
 SOP maybe build a snowman by himself/
 LUC oh \ ok\ is that what you would do/
 SOP yeah\
 LUC ok Sophie très bien merci beaucoup/ c'est terminé\ tu as fait du bon : travail/ merci beaucoup\
 ((COM 3 : Fin de l'enregistrement))

Février

LUC très bien/ super allez maintenant on va lire/ aujourd'hui on va lire d'abord/ you're going to read first in English and then in French\ ok/
 SOP ok\
 LUC ok\ you can start whenever you're ready\
 SOP (.) is this in English/
 LUC yes/ it's first in English\ and then in French\ I changed the order\
 SOP tʃerli hæz ə (.) I don't think I know that word
 LUC kju:t
 SOP kju:t (.) her (.)
 wʌn (.) daɪ hɪə (.) fəɡɔ:t fə-ɡɔ:t tʊ: (.) kli:n (.) ðə (.) gæt ænd hɪz (.)
 her (.) ræn (.) əweɪ (.)

XXX

kel (.) dæd (.) tʊə (.) faɪnd (.) ðə (.) hɜː (.) hɪə () wɑ:t (.) tʊə (.) ðə (.) fɒrɛst (.) tʊə (.)
ðæt (.) kɪtɑɪ (.) ændə (.) hɪə (4,12,05) (.) kɔːlɪ (.) nɒt (.) faɪnd (.) hem
(.) sɒʊ (.) ɪt wɑːz (.) dɑːrk (.) ʌtʊr səʊ keɪr

LUC very good Sophie\
SOP (.)
LUC ok/ very good\ très bien/ Sophie\ do you want me to read it for
you/ and then you read with me/
SOP sure\
LUC ((COM 1 : en suivant les mots du texte avec la souris)) Charlie
has a cute horse\ one day/ he forgot to close the gate\ and his
horse ran away\ Charlie tried to find the horse\ he went to the
forest/ to the city/ and he could not find him\ soon it was drak
outside\ so Charlie/
Ok sophie so/ what's the problem/ what's Charlie's problem/
SOP Charlie is looking for his horse caus' he lost it\
LUC ah so: and what do you think is going to happen/ do you think
Charlie is going to find the horse or not/
SOP euh I think Charlie will find the horse
LUC but where/
SOP (.) in a forest
LUC oh/ in the forest\ and when/ do you think he is going to find the
horse in the night or in the morning/ in the following morning/
SOP in the morning
LUC ok/ good Sophie so now it's in French\ tu es prête/
SOP oui
LUC allez/
SOP **lɪə vet (.) en (.) kɪ (.)**
LUC ok
SOP **i:l (.) hæb (.)**
LUC si c'est difficile/ if it's difficult you can just say I don't
know and then when I read with you I'll read it to you\
SOP ok
daːz (.) la (.) fɒrɛt (.) ɛlva (.) s I don't know
LUC ok
SOP papa
LUC bien
SOP **ɛt (.) s sa sa ((EVT : problèmes techniques))**
LUC parfait très bien/
SOP **(.) m mamã (.) mamã**
LUC qu'est-ce que c'est ce mot Sophie /
SOP mum / I don't think it's really working/ when I speak it doesn't
go to her\
ma lucie /
LUC ma//
SOP **(.) mamã Lucie/**
LUC **(.) très bien très bien\((EVT : problèmes techniques)) I hear you
now/ c'est bon \ I can hear you now**
SOP Yeah
LUC I can hear you sophie I just have a little problem with the
network/ but it should be back I hope/ yeah/ I can hear you/ you
can carry on ((EVT : nous avons des problèmes techniques de notre
côté mais cela n'a pas empêché Sophie de continuer et nous avons
pu enregistrer la fin de l'histoire))
SOP ok
dãs (.) læ vɪləz ɛs ɛlə la fɛt la: (.) nwui (.) ana:œ / anæœ
lez (.) ɪ:fsa sã: ræteɪ ɪ:ls dɛə: dãs (.)

li (.) dai dɔ̃c də dɛʁ a: fɛʁ la fɛ:t ɛt ave: (.) lez (.) i: œ af eɪ
 Lucie j'ai terminé\ Mum it's not working I can't hear
 ((EVT : Problème d'enregistrement, nous avons été déconnectées
 trop longtemps. Nous parviendrons finalement à parler avec la
 mère de Sophie))

Mars

LUC on va lire d'abord en anglais et ensuite en français \ d'accord/
 SOP oui
 LUC c'est parti
 SOP est-ce que ça c'est en anglais/
 LUC oui c'est en anglais d'abord oui
 SOP mɪə (.) pɪs (.) ænd () aɪ: (.) a:r (.) ɡoʊɡɪn tu: (.) frãse (.)
 LUC très bien continue
 SOP nɛkst (.) sɛ:r mi:r (.) wɪ wɪl a: ɡet ɪn ə (.) pɪlə pɪləʊ (.)
 LUC ok très bien continue
 SOP wɪ wɪl (.) sɪpend sɪpend (.) tu: wɪ:ks ɪn (.) pɑ:rɪ
 wɪ wɪl vɪzɪt ðə aɪfəl tauwə ænd (.) tɛr ðə (.) sɔ:b b wɛ:r
 wɪə wɪl a: a:lsou
 LUC ok very good sophie\ do you want me to read it for you /
 SOP yeah
 LUC ok so ((COM 1 : en suivant le texte avec le curseur de la
 souris)) my parents and I are going to france\ next summer/ we
 will all get in a plane \ we will spend two weeks in paris \ we
 will visit the eiffel tower and take the subway\ we will also/ so
 can you tell me / what happens / what does the person say /
 SOP euh (.) on va aller au l'arc de triomphe\
 LUC oh\ ok/ d'accord/ très bien/ so they will visit the eiffel tower/
 and take the subway and they will also visit l'arc de triomphe/
 SOP yeah\
 LUC ok très bien sophie/ parfait\
 allez maintenant on va lire en français \
 SOP ʒa bɛ ʒabɪt a pævɪs
 də (.) ma mi ma mɪzɔ̃ ʒə vozi: vizite la (.) tuʁɪfɛl e lə (.) luvɔvɛʁ
 ʒə bu (.) ʒə bu bu dy (.) ʒys de kʁɪtyʁ suʁ mɔ̃ (.) balɔ̃kɔ̃ (.)
 ty (.) tys le ʒuʁ ʒə kəʒvɪde la tuʁɪfɛl
 tu le ʒuʁ ʒə
 LUC super/ très très bien \ est-ce que tu veux que je lise avec toi
 encore une fois/
 SOP oui
 LUC allez très bien\ ((COM 2 : en suivant le texte avec le curseur de
 sa souris)) j'habite à paris \ de ma maison/ je vois la tour
 eiffel/ et le louvre\ je bois du jus de citron/ sur mon balcon\
 tous les jours/ je regarde la tour eiffel\ tous les jours/ je:/
 imagine/ si tu habites à paris/ qu'est-ce que tu fais tous les
 jours /
 SOP euh (.) hum je ne sais pas\
 LUC qu'est-ce que tu peux manger tous les jours si tu habites à
 paris/
 SOP euh crêpes/
 LUC des crêpes/ tous les jours / c'est très bien / c'est une bonne
 idée hein/
 ok sophie c'est très bien/ c'est déjà fini\
 SOP est-ce que tu veux parler à mon maman/

LUC non ça va\ c'est pas nécessaire\
 SOP au revoir lucie\
 ((COM 3 : Fin de l'enregistrement))

Avril

LUC ok\ donc maintenant on va lire/ et c'est d'abord en français et
 ensuite en anglais\ ok/
 SOP oui\
 LUC allez/ voilà/ tu peux voir le texte/
 SOP oui\
 LUC alors tu peux commencer\
 SOP **ri ʁiks læ (.) ʃinə ε læ (.) ʃœfəʁ di la fɛʁmɛ (.)**
lɛi (.) vɛkf lɛi kou:kuʒ lɛi mut̃ læ savənt savənt ɛi le le(.) ɛkʌt
ʁi:ks ʁiks ε (.) ʁiʁpœ (.) pəʁ kə ki:l pɔʁt də (.) də (.) dəʁ la mɛni:
yɛn ʒuʁ læ fɛʁ ã ʁiks dœz ʁiks va vuiv la ãt ami iks ɛt
 LUC très bien sophie\ est-ce que tu veux que je lise avec toi/
 SOP oui
 LUC ((COM 1 : en suivant avec la souris)) alors/ rex/ le chien est le
 chef de la ferme\ les vaches/ les cochons/ les moutons/ le savent
 et ils écoutent rex\ rex est respecté/ parce qu'il peut dormir/
 dans la maison\ un jour/ le fermier oublie rex dehors\ rex va
 voir les autres animaux et/ alors est-ce que tu as compris/ qui
 est rex/ sophie/
 SOP le chien\
 LUC alors qu'est-ce qu'il est/ qu'est-ce qu'il a de spécial ce chien/
 SOP il est dans un farm\
 LUC oui:\ et qu'est-ce qu'il est dans la ferme/
 SOP euh/ il y a des cochons/ il y a des moutons et il y a des euh hum
 (..) des poulets/
 LUC des poules/ oui sans doute il y a des poules\ et rex c'est le
 chef\ tu comprends le chef/
 SOP oui\
 LUC ok\
 SOP c'est un bébé chien je pense\
 LUC ah non\ un bébé chien c'est un chiot et rex il est le chef/ le
 chef ça veut dire c'est lui qui commande\
 SOP oh:
 LUC oui tu vois\ et rex aussi/ ((COM 2 : en pointant le passage du
 texte correspondant avec la flèche de la souris)) il peut dormir
 dans la maison\ est-ce que tu crois que les cochons/ ou les
 moutons ou les vaches/ ils peuvent dormir dans la maison/
 SOP non\
 LUC no hein/ et qu'est-ce qui se passe/ quel est le problème de rex/
 qu'est-ce qui s'est passé un jour/
 SOP euh/ le fermier est oublié rex est dehors/
 LUC aïe\ et alors rex il va voir les autres animaux/ et qu'est-ce qui
 se passe/ est-ce que tu crois que les autres animaux ils vont
 aider rex ou pas/
 SOP oui\
 LUC oui/ alors qui va l'aider/ tu peux me raconter/
 SOP euh le cochon\
 LUC les cochons d'accord\ pourquoi/
 SOP parce que c'est un ami animal dans la ferme/ et le fermier va va
 hum va faire/ il hum euh puis les euh les cochons peut manger
 avec hum je ne sais pas comment tu dis le mot en français/
 LUC dis-moi en anglais/ je vais te dire en français\
 SOP ok\ hum the farmer will give him them hum pigs' food

LUC ah ok\ le fermier va lui donner de la nourriture pour les cochons\
SOP oui\
LUC ok donc bonne idée/ le chien va aller avec les cochons\ très bonne idée\
SOP oui
LUC allez sophie très bien\ on va lire en anglais\ tu peux voir le texte/
SOP oui
LUC allez c'est parti\
SOP **dʒæk ðæt ræt (.) lɪvz ɑ:n ə fɑ:rm**
ðer ɑ:r ə la:t əv ænɪməlz æt ðə fɑ:rm
kaʊz (.) ʃi:p (.) hɔ:rsɪz (.) ræ ræbɪts bʌt nɔ: (.) nɔ:t lɑki dʒæk/
ɑ:l ðə ænɪməls (.) traɪ æt hɪz ɪn ɑ:lz
wʌn deɪ wʌn deɪ
pæt ðæt ræbɪt gɔ:t ɔ:d ɪn ə teɪr tɑ:r sou dʒæk
LUC very good sophie\ do want me to read it for you once again/
SOP yes
LUC ok\ so/ ((COM 3 : en suivant le texte à l'aide du curseur de la souris)) Jack the rat lives on a farm\ there are a lot of animals at the farm/ cows/ sheep/ horses/ rabbits but nobody likes Jack\ all the animals think that he is useless\ one day/ pat the rabbit gets caught in a trap/so jack/ so sophie/ did you understand what's jack's problem/
SOP hum hum
LUC so what's his problem/ can you tell me/
SOP all the animals are making fun of him 'cause they don't really like him\
LUC why/
SOP because there's not another dog on the farm/
LUC is jack a dog/
SOP euh: oh no\ there's not another rat on the farm\
LUC yes/ jack is a rat/ and all the other animals all the other animals think that he is useless\ do you understand useless/
SOP yeah\
LUC so what do you think/ so one day/ what happens/ what happens to the rabbit/
SOP the rabbit got caught in a trap\
LUC oh so what is jack going to do/
SOP hum maybe he is going to save the rabbit\
LUC how is he going to do that/
SOP maybe he's gonna get the farmer and then bring him there\
LUC oh/ ok so jack is a nice rat/
SOP yeah\
LUC and do you think the animals will still make fun of him not /
SOP not\
LUC oh ok\ ok sophie parfait\ c'est fini déjà\ tu as été super\
SOP ok
LUC c'est fini\ au revoir
SOP au revoir Lucie\ est-ce que tu veux parler avec mon maman/
LUC non c'est bon\
SOP ok\ au revoir\
LUC au revoir\
((COM 4 : fin de l'enregistrement))

Mai

LUC parfait ok\ très bien donc maintenant/ on va lire et voilà tu
peux voir/
SOP non\
LUC non/ oh zut\ ((EVT : problèmes techniques))
SOP oh maintenant je peux voir\
LUC c'est bon/
SOP oui\
LUC super donc c'est d'abord en anglais/ et après en français\
SOP is this from the English/
LUC yes it's first in English/ and then French\
SOP ok\
wʌns ðɛr wɛz ə lɪtlə (.) fi:l fi:l
ʃi wɛz kleɪd (.) i:və
ʃi hæd (.) me magi:k pɔ paʊwɛz
ʃi: ku kou (.) kʊd (.) f ri:z fri: (.) ðə (.)
tɑɪm ænd (.) mæk jɔ:r (.) der (.) dræm kʌm tri:
(.) mɪk ðə kɑ:rt wɛz (.) wʌ wɑ: paɪ wɪθ (.) hɪz tra:
wʌn deɪ hɛr mɑ:ðɛr ivə ænd
LUC ok Sophie very good\ you want me to read for you/
SOP euh yes\
LUC ((COM 1 : lit en suivant le texte à l'aide de la souris)) once
there was a little fairy\ She was called Eva\ she had magical
powers\ she could freeze the time/ and make your dearest dream
come true\ Mike the cat was unhappy with his tail\ one day he
made Eva and::/ so what do you think happens/
SOP the cat got his wish\
LUC so what was his wish/ what do you think/
SOP to have a better/ owner\
LUC owner/
SOP hum hum\
LUC so what was Mike the cat's problem/
SOP hum he didn't really have a really good owner\
LUC ah ok so:/do you think his wish comes true after he meets Eva/
SOP yeah probably\
LUC ok\ ok/ so she's a nice fairy\
SOP yeah\
LUC ok Sophie très bien\ donc maintenant on va lire en français/
SOP **i:l et yn fwa (.) œ pətɪt ʃa: (.) daz la dās la vi vi:l də pui: pa piʁi**
i:l sa (.) api:lə (.) alfɛʁ i:l et ɔʁʒ (.) ei nwaʁ (.)
ei (.) his dɔʁ et pɛʁ dā nɔti:k dɔmɛ
la nwi: lə ilə viɛ la (.) ʃas (.) a la suʁi
ynə nwi
LUC oh c'est très bien Sophie/ très bien\ tu veux que je lise une
fois pour toi/
SOP oui\
LUC ok alors ((COM 2 : lit en suivant le texte avec le curseur de sa
souris)) il était une fois un petit chat dans la ville de Paris\
il s'appelle Alfred\ il est orange/ et noir\ alfred/ habite/ près
de notre dame\ la nuit/ il fait la chasse à la souris\ une nuit/
alors/ où est-ce que/ où est-ce qu'Alfred habite/
SOP dans Paris\
LUC ok\ et qu'est-ce qu'il fait la nuit/
SOP il chasse (.) les souris\

LUC et donc une nuit/ qu'est-ce qui se passe/ qu'est-ce qui est
spécial/ à ton avis\ qu'est-ce qui se passe/
SOP hum je pense que il a/ mangé un souris/
LUC ah/ tu crois/ une grosse souris ou une petite souris/
SOP grand/
LUC ah ok donc après il ne pouvait plus rien manger\
SOP oui\
LUC c'est bien sophie\ très bien donc c'est fini\ c'est fini\
SOP est-ce que tu veux parler avec mon maman/
LUC euh oui deux minutes\
(COM 3 : fin de l'enregistrement)

Janvier 2010

SOP est-ce que ça c'est en anglais/
LUC oui c'est en anglais pardon\ je me suis trompée\
SOP ah
wʌns ðer wəz ə litəl feri
ʃi wəz kɑ:ld i:və
ʃi hæd (.) mæ:dʒɪk paʊwəz
ʃi kʊd (.) fri:z ðə taɪm ænd meɪk jɔ:r (.) dri:mz (.) kʌm tru:
me (.) maɪk (.) ðə kæt wəz ʌnhæpɪ wə wɪθ hi its teɪl
wʌn dei hi mɛd ev ɪvæ ænd
LUC wow that's very good sophie/
SOP thanks\
LUC so what do you think what do you think is going to happen to
Mike when he meets Eva/
SOP he probably will want her powers/
LUC so what do you think he wants to do with her powers/
SOP like have 'em so he can be happy with his tail\
LUC ok ok good idea\ allez maintenant/ en français\ c'est bon tu
peux voir/
SOP ouais\
LUC allez vas-y\
SOP **il ete yn fwa yn pətɪt ʃa dɑ̃ la vi də paʁi**
il s apɛl ɛlfæxt il e ɔkɑ̃z e nwaʁ
alɛv abit paʁ (.) lə də nɔʁtə dam
la nwi: il feɪ la kas a la sri
yn nwa
LUC ouah super\ tu lis super bien maintenant\ super\
SOP ouais\
LUC oh si c'est très bien\ alors/ qu'est-ce qui va se passer pour
Alfred/ qu'est-ce qu'il va faire/
SOP euh: je pense que il va aller regarder notre dame et/
LUC ah/ il va aller regarder notre dame\ tu crois/
SOP ouais
LUC donc il ne va pas essayer de chasser les souris/
SOP hum non\
LUC ok\
SOP je pense que il est un gentil cat
LUC ah ok c'est bien ça\ il ne mange pas les souris
SOP ouais\
LUC Ok Sophie on a déjà fini c'était très bien merci beaucoup\
SOP Au revoir
LUC au revoir sophie merci\
SOP merci beaucoup\

xxxvi

((COM 1 : fin de l'enregistrement))

Transcription de la lecture à voix haute pour Gabriel-Pierre

Janvier

LUC ok so maintenant on va lire can you/ Est-ce que tu peux voir le/
 GAB oui oui oui il y a un\
 LUC ok très bien\
 GAB **il fe fɪwə sɑmi lʊks**
a de susiə (.) il a fɪwə
il me sɔ̃ ɛʃaʁp sɔ̃ mɑ̃to se gɑ̃ (.) e sɔ̃ bone
il dɔʁ dɑ̃ sa mezɔ̃ podɑ̃ livɛʁ me
ðɛ ʒʊʁ il sə ʁevɛʒ ɛi
 LUC qu'est-ce qui se passe/ (.) est-ce que tu peux imaginer/
 ((EVT : père de Gabriel : c'est quoi l'histoire/ Gabriel/))
 GAB non\ c'est un peu difficile\
 LUC qu'est-ce que c'est l'histoire/ c'est qui sami/
 GAB l'ours\
 LUC un ours\ et qu'est-ce que c'est son problème/ (.) qu'est-ce qu'il
 fait/
 GAB il dort\
 LUC il dort/
 GAB mais il se réveille\
 LUC aie aie aie/ il se réveille\ et alors/ qu'est-ce qui se passe
 quand il se réveille/ Il veut manger/ il veut boire/
 GAB Il veut manger\
 LUC Oh/ et qu'est-ce qu'il veut manger/
 GAB (.) Les framboises\
 LUC oh\ et est-ce que tu crois qu'il peut trouver des framboises/
 GAB Oui\
 LUC oh alors c'est parfait\ (.) ok so now we're gonna read in
 English\
 GAB alright\
 LUC alright\ can you see the text/
 GAB hum (.) yes\
 LUC ok so you can start\
 GAB **ɪts wɪntə ðɛr ɪz snəʊ ɑ:l əraʊnd kləʊs haʊs**
hi deɪsɛc (.) (that word) tʊ meɪk ə snəʊmæn wɪθ hɪz dæd
hi lʊ:ks fɔ:r hɪz dæd ɛvriwɛr bʌt hi kænt faɪnd hɪm
səʊ kləʊ dəs dek tʊ
 LUC so Cole decides to: What do you think he decides to do/ What's
 the problem/
 GAB he can't find his dad and he wants to build a snowman\ So I say
 he builds a snowman with his MUM\
 LUC oh\ that's a good idea\ That was just very good gabriel\ thank
 you very much you did a great job\
 GAB merci thank you\
 LUC merci à toi\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Février

LUC Ok alors deux secondes/ voilà\ donc c'est d'abord en anglais et ensuite en français\ So whenever you're ready/

GAB tʃa:ɾli hæz ə (.) kAt hɔ:rs

wAn dei hi fə:ɡa:t tʊ clouz ðə ɡeɪt ænd hɪz hɔ:rs ræn əweɪ

tʃa:ɾli traɪd tʊ faɪnd ðə hɔ:rs

hi went tʊ ðə fɔ:rɛst ænd ðə sɪti hi

kʊd nɑ:t faɪnd hɪm

su:n ɪt wəz dɑ:rk aʊtsaɪd

sou tʃa:ɾli

LUC so what do you think is going to happen/

GAB (.) hum: (inaud.)

LUC do you think Charlie is going to find the horse/

GAB hum\ since he looked in the forest/ and he looks in the city now I think he's going to look in the country\

LUC alright\ (inaud.) so do you think he's going to find the horse in the country/

GAB Yes\

LUC Ah ok\ And is he going to find the horse in the morning or/

GAB Yeah\ I think he'll find it in the morning\

LUC Ok\ donc maintenant Gabriel on va lire en français\

GAB d'accord\

LUC tu peux y aller\

GAB li vi ã fiŋa

il abi dās la fœε avɛk sɔ̃ papa e sa mamã

dã læ vilaz se la fet də nu nuvel ane

lez ãfã sɔ̃ œxœ il dās

li (.) je peux pas lire cet mot

LUC alors regarde décide

GAB desid ((COM 1 : ce mot ne compte pas car je l'ai aidé)) dale fœε yn fet avɛk lez ãfã

LUC alors qu'est-ce qu'il va faire Li à la fête/

GAB il va manger beaucoup beaucoup beaucoup\

LUC oh qu'est-ce qu'il va manger/

GAB du riz\

LUC du riz/

GAB oui\

LUC ok\ et il va: qu'est-ce qu'il va boire/

GAB hum du l'eau\

LUC de l'eau\ et qu'est-ce qu'il va voir/ ((EVT : intervention du père de Gabriel-Pierre)) What is he going to see/

GAB oh il va il va voir le heu les nommes en costumes de dragon\

LUC ok d'accord\ bien Gabriel donc c'est fini\ déjà fini\

((COM 2 : Fin de l'enregistrement))

Mars

LUC c'est bon tu vois le texte/

GAB oui\

LUC alors tu peux commencer\

GAB maɪ pɛrɛnts ænd aɪ a:r ɡouɪŋ tʊ frɛns

nekst sɪmæ wi wɪl ɑ:l get ɪn ə (.) plæn wi wɪl ɑ:l get ɪn ə pleɪn

wi wɪl spend tu: wi:ks ɪn pæɪs

wi wɪl vɪzɪt ðə aɪfəl taʊwə ænd teɪk ðə sɪlbweɪ wi wɪl ɑ:lsoʊ

LUC so\ can you imagine/ what can you do if you go to paris/ What will the people do/

GAB we will also visit the sacred heart\

LUC oh good\ have you ever been to paris/

GAB no\

LUC ok\ très bien Gabriel maintenant on va lire en français\

GAB d'accord\ hum

ʒabit a paʁi

də ma mezɔ̃ ʒə vwa la tuʁ efel e læ luvʁ

ʒə (.) ʒə bwa dy ʒy də sitɔ̃ (.)

oui ça c'est correct

LUC oui très bien

GAB **syʁ mɔ̃ (.)** de de de

tu le ʒuʁ ʒə kəgɑʁd la tuʁ efel

tu le ʒuʁ ʒə

LUC alors qu'est-ce qui se passe dans l'histoire/

GAB (.) Euh/ un personne vit dans paris et euh/ dans sa fenêtre il peut voir la tour eiffel\ et euh/

LUC très bien\ qu'est-ce qu'elle peut faire encore/ si elle habite à paris\ est-ce que tu peux imaginer/

GAB ok ((COM 1 : chuchote))

LUC qu'est-ce que tu peux faire si tu habites à Paris/

GAB (.) euh/ je sais/ je brosse mes dents tous les jours\

LUC ah ça c'est bien mais aux Etats-Unis aussi non tu brosses les dents tous les jours/

GAB hum/ ((EVT : père de Gabriel-Pierre : qu'est-ce que tu peux voir/))

LUC qu'est-ce qui est spécial à Paris/

GAB hum/

LUC par exemple qu'est-ce que tu peux manger à Paris/

GAB oh:/ je ne sais pas\

LUC ah bon\ des croissants peut-être/ non/

GAB hum/ mon prof a dit euh/ comme euh/ je pense mon prof a dit les personnes qui vit dans la France et dans la dans paris/ je pense qu'ils mangent les croissants juste euh/

LUC oui pas tous les jours hein sinon on devient très gros hein/

GAB juste euh samedi je pense\

LUC juste le weekend/ pour le petit déjeuner le weekend alors\

GAB non c'est samedi\

LUC juste le samedi/ ok\

GAB oui\

LUC ok\ très bien Gabriel on a fini\

((COM 2 : Fin de l'enregistrement))

Avril

((EVT : père de Gabriel : voilà\ on voit l'image\))

LUC ok donc Gabriel quand tu es prêt/ tu peux commencer à lire\

GAB d'accord\

rɛks læ fʃɛ e læ ʃɛf də la fɛʁm

le vaf le koʃɔ̃ le mutɔ̃ læ (.)(quoi, quoi quoi) **e ils (.)**(quoi, quoi, quoi) **rɛks (.)**

rɛks e respɛk respɛktɛ

LUC très bien
GAB (.) paks kə il pœ dɔmiʁ dɑ la mezɔ̃
œ ʒuʁ lə fɛʁmje
o ubil vɛks dɔʁ dəʁ
vɛks va vvaʁ lez ɔʁ animo e
LUC ok très bien Gabriel euh qui est Rex/
GAB il est un chien\
LUC c'est un chien\ et à la ferme c'est qui/ est-ce que c'est un
animal important ou pas/
GAB hum (.) hum oui\
LUC oui\ pourquoi/
GAB parce que il est le chef de la ferme\
LUC oui\ il est le chef de la ferme/ et il peut dormir dans la
maison\
GAB oui\
LUC et un jour qu'est-ce se passe quel est le problème/ ((EVT : père
de Gabriel-Pierre : quel est le problème un jour/))quel est le
problème/ qu'est-ce qui se passe/
GAB hum qu'est-ce que c'est ce mot/ c'était un jour le fermier oublie
Rex bla bla bla/
LUC dehors dehors c'est le contraire de dedans\ à l'extérieur\
GAB un jour le fermier\
LUC le fermier il oublie rex à l'extérieur\
GAB d'accord\
LUC tu comprends/
GAB oui\ un jour le fermier oublie oublier rex dehors\
LUC et oui donc Rex lui il va voir les autres animaux/ et qu'est-ce
qui va se passer/ que vont faire les autres animaux/
GAB il va demander à la fermière et il va dire à la fermière rex est
dehors\
LUC ah les autres animaux vont appeler le fermier alors/
GAB hum hum\
LUC ok très bien\ on continue/ et on va lire en anglais tu peux voir/
GAB oui\
dʒæk ðə ræt lɪvz a:n a:n ə fɑ:rm
ðer a:rə la:t əv æniməls æt ðə fɑ:rm
kaʊz ʃi:p hɔ:rsɪz ræbɪts bʌt noʊbɑ:di laɪks dʒæk
a:l ði æniməls θɪŋk (.) a:l ði æniməls θɪŋk ðæt hi ɪz ju:sləs
wʌn deɪ pæt ðə ræbɪt gets kɑ:t ɪn ə træp sou dʒæk
release hum pat from the trap yay
LUC how does he do that/
GAB hum well\ he sees the net/ and he gets a key to put a big hole in
the net/ and boom pat's out\
LUC ok\ très bien Gabriel c'est fini\
GAB d'accord\
LUC merci\
((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Mai

LUC tu peux voir le texte/
GAB hum\
LUC can you see the text in English/
GAB c'est coupé un peu\
LUC c'est coupé en haut ou en bas/ ou sur les côtés/

GAB à droite\
LUC comme ça c'est mieux ((COM 1 : fait bouger le document sur l'écran))
GAB oui\
LUC ça va mieux/
GAB oui\
LUC ok alors vas-y\
GAB wʌns ðə wəz ə li:tʃ feri
LUC c'est d'abord en anglais et après en français\ pardon vas-y
GAB wʌns ðə wəz ə li:tʃ feri
ʃi wəz kɑ:ld eva (.) eva
ʃi æd mædʒɪkəl paʊwəz
ʃi kʊd fri:z ðə taɪm ænd meɪk ʤɔ:r drest ʃi kʊd fri:z ðə taɪm ænd meɪk ʤɔ:r (.) drest
dri:m kʌm tru:
mɑ:k ðə kæt wəz ʌnhæpi wɪθ hɪz teɪl wʌn deɪ hi met eva: ænd
LUC so who's eva/
GAB eva/ she's a fairy\
LUC she's a fairy\ what are her powers/ what can she do/
GAB hum: let's see (.) / she can freeze time and make one of your best dreams come true\
LUC ok very good\ and what's mike's problem/
GAB excuse me/
LUC oh sorry\ what's you know/ so Eva is a fairy and there is also Mike the cat\ why is he unhappy/
GAB he's still probably all shaggy\
LUC sorry/ what did you say Gabriel/
GAB he's still probably all shaggy\
LUC yeah\ he's got a problem with bus tail\ so what do you think happens when he met eva/
GAB she probably (.) his tail and get to/ you know\
LUC did he get a new one/
GAB now that I think about it yes she probably give him a new one\
LUC oh ok ok très bien Gabriel\ donc maintenant on va lire en français\ tu peux voir/
GAB euh:/ oui\
LUC donc tu peux y aller\
GAB il etet yn fwa yn pøtit ʃa dã la vil de paʁi
il sapel alfɛd il e (.) oʔãz e nwaʁ
alfɛd abit pɛ də nɔʔtə dam
la nʊi il fe la nʊi il fe la ʃas a la suʁi
yn nʊi
il attrappe une souris\
LUC ah ok\ et qu'est-ce qu'il fait avec la souris/
GAB il la mange\
LUC ah\ c'est une grosse souris ou une petite souris/
GAB hum (.) un grosse souris\
LUC ok\ très bien Gabriel\ c'est fini\
((COM 1 : Fin de l'enregistrement du test + conversation avec le père de Gabriel-Pierre))

Janvier 2010

((EVT : bruit désagréable en arrière plan))
LUC ok est-ce que tu peux voir le texte là/

GAB euh: oui je peux\
 LUC alors attends\ tu peux/
 GAB oui\
 LUC ok donc tu peux commencer\
 GAB wɔns ðə wəz ə liʃ ferɪ
 ʃi wəz kɑ:ld i:va
 ʃi æd mædʒɪk ʃi hæd mædʒɪkəl paʊwəz
 ʃi kʊd fri:z ðə taɪm ænd meɪk ʃɔ:r di:zərt dri:m kɔ:m tru: (.) di:rəst dri:m kɔ:m tru:
 maɪk ðə kæt wəz ɔnhæpi wɪθ hɪz teɪl (25,45)
 wɔns wɔn deɪ hi met evɑ: ænd
 LUC ok\ very good\ so now we're going to do the French part\
 ((EVT : intervention du père de Gabriel-Pierre))
 GAB il etet yn fwa œ pəti ʃa dɔ̃ la vil de paʁi
 il sapɛl ɔlfɛd il e (.) ɔkɑ̃z e nwɑk
 ɔlfɛd abɪt pʁe də nɔkʁə dam
 la nʁi il fe la ʃas a la suʁi
 yn nʁi
 LUC qu'est-ce qui va se passer une nuit/
 GAB euh une nuit/ il va capturer (.) un souris et la manger\
 LUC oui je pense aussi hein tu as raison tout à fait\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Transcription de la lecture à voix haute pour Nathan

Janvier

LUC c'est bon/ tu peux voir le texte/
 NAT oui\
 LUC alors vas-y tu peux lire\
 NAT ilə (.) fɛt fɔt sam lʁks a de (.) sykʁə iəl a (.) fwa
 iəl me sɔ̃ ɛʃɑʁp (.) sɔ̃ mɑ̃tʁə sə (.) sə: (.) e sɔ̃ bɔtʃi (.)
 LUC très bien continue\
 NAT iəl (.) iəl dɔʁ dɔ̃ la (.) sa mɛzɔ̃ (.) pa (.) pɛt livɛʁ mɛs ẽ ʒʊʁ il sœ: (.) kɛj e
 LUC très bien c'est très bien\ est-ce que tu as com/ heu est-ce que
 tu veux que je lise le texte pour toi/
 NAT ok\
 LUC alors ((COM 1 : en suivant les mots du texte avec le curseur de
 la souris)) il fait froid\ sami l'ours a des soucis/ il a froid\
 il met son écharpe/ son manteau/ ses gants/ et son bonnet\ il
 dort dans sa maison pendant l'hiver/ mais un jour il se réveille:
 et::/ qu'est-ce que c'est le problème de Sami/
 NAT (.) qu'il est l'hiver\
 LUC il aime l'hiver/ ou il n'aime pas l'hiver/
 NAT il aime pas l'hiver\
 LUC pourquoi/
 NAT il est très froid\
 LUC ah zut\ et à ton avis: et toi/ tu aimes l'hiver ou pas\
 NAT (.) quoi/
 LUC est-ce que tu aimes l'hiver/ ou tu es comme Sami tu n'aimes pas
 l'hiver\
 NAT oui\ (.) j'aime l'hiver\
 LUC ok\ et qu'est-ce qu'il se passe alors un jour/

NAT j'aime l'hiver\
LUC tu aimes l'hiver ok\ un jour il se réveille/ qu'est ce qui se passe quand il se réveille/
NAT (.) je ne sais pas\
LUC ok ok\ peut-être/ est-ce que tu penses qu'il a froid encore ou il a chaud/
NAT il est chaud\
LUC ah et est-ce que tu penses qu'il a faim peut-être/
NAT quoi/
LUC peut-être il a faim non/
NAT oui\
LUC ah oui il veut manger hein/ (.) ok so now we're going to read in English/ Nathan\ can you see the text/
NAT yes\
LUC ok\ so you can go ahead and start whenever you're ready\
NAT **its wɪntər ðer ɪz snəʊ a:l əraʊnd (.) kəʊlt haʊs**
hi (.) des tʊ meɪk ə snəʊmæn wɪθ hɪz dæd
hi lʊks fɔ:r hɪz dæd evrɪwɛr bʌt hi kænt faɪnd hɪm
səʊ kləʊ
LUC decides
NAT (.) deɪsi: desəɪdɪd tʊ
LUC so what does Cole want to do Nathan/
NAT make a snowman\
LUC but what's the problem/
NAT he can't find his dad\
LUC so what do you think he's going to do/ what would you do/
NAT play by myself\
LUC oh you would play by yourself\ I think that's a good idea\ ok Nathan c'est fini tu as très bien travaillé c'était super\ très bien\ tu es en vacances aujourd'hui/ tu ne va pas à l'école/
((COM 2 : Fin de l'enregistrement))

Février

LUC so you can start whenever you're ready\
NAT **ʃɑ:(.)li (.) hɑz ə kʌt s ho ɜ:rθ (.)**
wʌn deɪ (.) hi fɔ:rgə:t tʊ kləʊz ðə geɪt ænd hi his hɔ:rs ræn əweɪ (.)
tʃeri (.) trænd tʊ faɪnd (.) ðə (.) hɔ:rs (.) hi wɛznɪt tʊ went tʊ ðə (.) fɔ:ɪs tʊ ðə sɪtɪ ænt hi
(.) kudnɪt (.) nɑ:t faɪnd hɪm
su:n ɪt wɛz dɑ:rk aʊtsaɪd sʊ ʃeri
LUC so/ do you think Charlie is going to find his horse/ what do you think and where is the horse/
NAT in the city/
LUC oh in the city/ so do you think Charlie is going to find him or not\
NAT (.) yes\
LUC yes/ ok good Nathan very good\ so now we're going to read/ nous allons lire en français\ vas-y tu peux commencer\
NAT **li: vɪt ɛn ʃɪn (.) ɪəl (.) hɛbɪt (.)**
LUC très bien\
NAT **dã la fɔ:kɛ əvɛk sɔ̃ papa e sɔ̃ e sa mamã**
dã la (.) f vilaz se la fet (.) la nuvel ani (.) nɛ
efã sɔ̃ (.) ils dã (.)
LUC très bien continue/

NAT i:l (.) dɛʁ fɛʁ a la fɛt e əvɛk (.) lə (.) ɑ̃fɑ̃
 LUC ok\ est-ce que tu veux/ do you want me to read it for you again/
 NAT ok\
 LUC ok\ ((COM 1 : en déplaçant le curseur de la souris au fur et à
 mesure de la lecture)) Li vit en Chine\ Il habite dans la forêt
 avec son papa et sa maman\ Dans le village/ c'est la fête/ la
 nouvelle année\ Les enfants sont heureux/ ils dansent\ Li décide
 d'aller faire la fête et avec les enfants:: Alors/ qu'est-ce
 qu'il va faire Li/ qu'est-ce qu'il fait/ Li\ Nathan qu'est-ce que
 tu penses/ qu'est-ce qu'il fait à la fête/
 NAT à la fête/
 LUC oui\ qu'est-ce qu'il fait/ et qu'est-ce qu'il mange ::/ qu'est-ce
 qu'il voit/ qu'est-ce qu'il fait/
 NAT (.)
 LUC do you understand/ what does he do at the party/
 NAT no\
 LUC do you can you imagine what he does at the party/
 NAT no\
 LUC no\ you have no idea/ ok ça va Nathan\ très bien\ très bien/ bon
 travail\ merci beaucoup\ c'est fini/ c'est déjà fini\ à bientôt/
 NAT à bientôt\ au revoir\
 ((COM 2 : fin de l'enregistrement))

Mars

LUC ok so it's first in English and then in French\ can you see the
 text/
 NAT yeah\
 LUC ok so you can start\
 NAT maɪ pɛrɛnts ænd aɪ ɑ:r ɡoʊɪŋ tʊ fræns
 nekst sʌmər wi wiɪ ɑ:l ɡet ɪn ə plæn pleɪn (.)
 wi wiɪ (.) spɛn tu: wi:ks ɪn pæɪs
 wi wiɪ vɪzɪt ðə aɪfəl taʊəwər ænd teɪk ðə sʌbweɪ
 wi wiɪ əlsəʊ
 LUC what do you/ what's the story about/
 NAT my parents and I: are going to france\ they're gonna see the
 eiffel tower\
 LUC yeah\ and what do you think they will do in Paris/
 NAT (.) they'll go to all of the monuments\
 LUC ok\ good\ ok\ très bien nathan/ very good\ so donc maintenant on
 va lire en français\ tu peux voir le texte/
 NAT oui\
 LUC allez vas-y\
 NAT what/
 LUC if you're ready you can start\
 NAT quoi/
 LUC si tu es prêt/ tu peux commencer\
 NAT habit a pɛɪs
 dy ma mesɔ̃ ʒə vwa la tʊʁɛfɛl e lə luvɛ (.)
 ʒə bwa (.) dy (.) dʒy (.) də (.) də (.) kɪkɔ̃ (.)
 LUC ok très bien
 NAT suɛ mɔ̃ ba:lɔ̃
 tʊʁ le ʒɪk (.) ʒe vɛɡɑʁd la tʊʁɛfɛl (.)
 tʊʁ la le (.) ʒɪk ʒə

LUC ok\ très bien parfait\ alors où habite la personne qui raconte l'histoire/ elle habite où/
 NAT dans paris\
 LUC elle habite à paris/ d'accord\ qu'est-ce qu'elle fait tous les jours/
 NAT regarde les monuments\
 LUC oui\ elle regarde les monuments\ et qu'est-ce qu'elle fait encore/ est-ce que tu peux imaginer/ qu'est-ce qu'elle fait tous les jours/
 NAT regarde le tour/ la tour eiffel\
 LUC d'accord\ qu'est-ce qu'elle peut manger par exemple/
 NAT juice\
 LUC du jus/ elle boit du jus parfait\ et maintenant/ imagine\ si tu habites à paris qu'est-ce que tu peux manger tous les jours/
 NAT (.)
 LUC tu as une idée ou non\
 NAT (.) quoi/
 LUC imagine that you live in paris/ what can you eat everyday/
 NAT (.) croissant\
 LUC ah peut-être des croissants oui\ bonne idée\
 ok Nathan\
 ((COM 1 : fin de l'enregistrement))

Avril

LUC voilà\ c'est bon tu peux voir le texte/
 NAT oui\
 LUC alors tu peux commencer\
 NAT **βεξς λə ʃʃɛ ɛ λə (.) ʃɛf də la fɛʁm**
lə vaf lɛ kɔʃɔ̃ lɛ mutɔ̃ lə (.) savɛ t savɛt ɛi lɛs (.) əkɑ̃tɛ βɛξς
βεξς ɛi βapit (.) paβk ki lə (.) pø dɔβ də la mɛzɔ̃
œ ʒuβ lə fɛʁmʝɛ (1.08.88) ubli βɛξς dɔβ
βεξς va vvaβ lɛ otrə ami animou ɛi
 LUC oui très bien\ ok\ très bien nathan est-ce que tu as compris/
 NAT oui\
 LUC ou est-ce que tu as besoin que je relise avec toi/ tu as compris/
 NAT oui\
 LUC alors dis-moi qu'est-ce qui se passe/ qu'est-ce qui se passe\
 dis-moi/
 NAT rex est le chef/
 LUC oui/
 NAT de la ferme\
 LUC d'accord\ et qu'est-ce que c'est rex/ c'est une vache/ un cochon/
 quel animal/ c'est quel animal rex/
 NAT le chien\
 LUC Ah ok\ rex c'est un chien\ et un jour/ qu'est-ce qui se passe/
 quel est le problème de rex/
 NAT le fermier oublie rex dor dehors\
 LUC dehors oui\
 NAT dehors\
 LUC et qu'est-ce qui va se passer/ donc rex il dit oh je vais aller
 voir les autres animaux à ton avis/ qu'est-ce qui va se passer/
 est-ce que les autres animaux vont accepter rex /
 NAT et euh il est (inaud.)
 LUC ok\ et les autres animaux ils vont accepter rex/ ou ils vont dire
 oh non non tu dois partir/
 NAT quoi/

LUC les autres animaux\ parce que rex/ le chien il va voir les autres animaux pour dormir\ oui/ mais les autres animaux tu crois qu'ils sont d'accord ou non\
 NAT non\
 LUC pourquoi/
 NAT il est le chef pas le autre animaux\
 LUC ok\ ok donc il va dormir où/
 NAT Dehors\
 LUC Dehors tout seul/
 NAT Non\
 LUC Avec qui/
 NAT Les autres animaux\
 LUC ah/ ok il va dormir avec les autres animaux\ très bien\ ok nathan et maintenant en anglais\
 NAT **dʒæk ðə ræt lɪvs ə n ə fɑ:rm**
ðə ɑ:rə lɑ:t əv ænɪməls æt ðə fɑ:rm
kauz ʃi:p hɔ:rsɪz ræbɪts bʌt noʊbə:di laɪks dʒæk
ɑ: ðə ænɪməls θɪnk ðæt hi (.) ɪz (.) ju:s(.)les
wʌn deɪ pæt ðə ræbɪt gets (.) kæt ɪn ə træp sou dʒæk/
 LUC ok Nathan\ very good\ so who's jack/ and where does he live/
 NAT jack's the rat\
 LUC yeah\ and where does he live/
 NAT he lives on a farm\
 LUC and what's his problem/
 NAT nobody likes him\
 LUC why/
 NAT because they think he's useless\
 LUC oh ok\ so what happens/ one day what happens to pat the rabbit/
 NAT gets captured in a trap\
 LUC oh so what do you think jack is going to do/
 NAT rescue the/ pat the rabbit\
 LUC and how is he going to do that/ do you have an idea/
 NAT get ((COM 3 : incompréhensible)) Jack\
 LUC but how/ do you think he's going to do it/ all by himself/ or do you think he is going to see if others animal other animals can help/
 NAT he could see other a he could/ he could get other animals to help\
 LUC yeah I think it's a good idea\ ok Nathan c'est fini\ on a fini\
 donc très bon travail\ très bien\
 NAT au revoir\
 LUC au revoir nathan\ à bientôt\
 ((COM 2 : fin de l'enregistrement))

Mai

LUC ok ok\ c'est bon tu peux voir le texte/
 NAT oui\
 LUC so you can start whenever you're ready\
 NAT **wʌns ðer wəz ə lɪtəl (.) wʌns ðer wəz ə lɪtəl (.)**
flaɪəri
 LUC **feɪri**
 NAT **feɪri** ((COM 1 : ce mot ne compte pas car nous avons aidé Nathan))
 LUC fairy yeah
 NAT (.) ʃi wəz kalt (.) i:və

ʃi hæd mædʒɪk paʊəz ʃi kud fri:z ðə taɪm ænd meɪk ʃɜ:r(.)
dizert drim (.) dri:m kʌm truə (.)
 LUC good\
 NAT **maɪk ðə kæt wəz ʌnhæpi wɪθ hɪz teɪl**
wʌn dei hi met i:və ænd
 LUC okay/ so/ can you tell me who's Eva/
 NAT (.) quoi/
 LUC who's Eva Nathan/ who is she/ what can she do/
 NAT freeze time\
 LUC yeah and what else/
 NAT (.) make your des\
 LUC dearest\
 NAT dream (.)/
 LUC yeah\ so/ and who's Mike/
 NAT the cat\
 LUC yeah and what's Mike's problem/ what's his problem/
 NAT he's unhappy with his tail\
 LUC what do you think the problem is with the tail/ why is he so
 unhappy about the tail/ do you have an idea/
 NAT no\
 LUC ok/ well maybe it's not long enough or something/ I don't know\
 so one day/ Mike and Eva meet/ so what happens/
 NAT (.) eva makes his dreams come true/
 LUC oh and what's mike's dream/
 NAT praying to not have a tail/
 LUC ok\ so she helps mike\ yeah/ she helps mike/
 NAT yeap\
 LUC ok\ good\ ok nathan maintenant/ on continue en français\ est-ce
 que tu peux voir le texte/
 NAT oui:./
 LUC alors vas-y\
 NAT **i:l eɪtə ðə yn fwa ðə pəti ʃa: dɑ: la (.) vi:l də pævi (.)**
i:l sape:l (.) al:frʌnt i:l eɪ ɔkɑ:z eɪ nwaɪ (.)
alfi:ʌdə h abɪt (.) pəksən də nɔtʌ dəme (.)
la nuʃi (.) i:əl feɪ la (.) ʃas a la suʃi:
ðə ynə nuʃi
 LUC ok\ très bien Nathan\ est-ce que tu peux me dire qui est Alfred/
 qui est alfred/
 NAT (.) un chat/
 LUC il habite où/
 NAT (.) en paris/
 LUC oui\ et qu'est qu'il fait la nuit/
 NAT (.) il chasse des souris\
 LUC ouais\ donc ça c'est d'habitude/ la nuit/ il chasse la souris\
 qu'est qu'il s'est passé une fois/ qu'est-ce qui était spécial
 une fois/ qu'est-ce qu'il s'est passé/
 NAT (.) ((COM 1 : chuchotements))
 LUC tu comprends Nathan/
 NAT oui\
 LUC alors tu as une idée ou non/
 NAT non\
 LUC non\ tu ne sais pas/ ok\ ok\ ok nathan c'est fini\ c'est fini/
 we're done\ ok/ that was the last time\ so/ thank you for the
 good work and for being so patient\
 ((COM 2 : fin de l'enregistrement))

Janvier 2010

- LUC est-ce que tu vois/ ah non je me suis trompée pardon j'ai fait une erreur\ oh excuse-moi\ euh (.) I am sorry I got the wrong text and I need to find it\ ok c'est bon\ C'est bon/ tu peux voir le texte Nathan/
- NAT oui\
- LUC allez vas-y\
- NAT **wʌns ðer wəz ə lɪtəl ferɪ (.)**
fɪ wəz kɑld (.) i:və
 where did it go/ ((EVT : le texte a disparu de l'écran)) oh there it is\
 once upon a/
wʌns ðer wəz ə lɪtəl ferɪ (.)
fɪ wəz kɑld (.) i:və
fɪ hæd mədʒɪk paʊwərz fɪ kud fri:z ðə taɪm (.) ænd meɪk (.) ʤɔ:r (.) di:r(.)əst dri:m kʌm tru: (.)
mɑ:k ðə kæt wəz ʌnhæpi wɪθ hɪz teɪl
wʌn deɪ hi met i:və ænd
- LUC ok good\ so what is going to happen between Mike and Eva/ do you think Eva is going to find a solution to Mike's problem or/
- NAT (.) I think that a found a solution\
 LUC can you/ do you have any idea of what she did/ or no\
 NAT she uses her powers to make the cat's dream come true\
 LUC ok\ ok\ good Nathan\ very good\ so now we're gonna read\ on va lire en français/ voilà\ quand tu veux\
 NAT **ɪ:l ete yn fwa (.) ðe pəti ʃa: dɑ̃ la vɪlɑz də pæxi (.)**
ɪ:l sape:l (.) al:fʁɛ (.) e (.) ɪ:l ei ɔʁɑ̃z ei nwaʁ (.)
alfʁɛ abɪt (.) pʁe də nɔʁtə dame (.)
la nuʒi (.) ɪəl feɪ la (.) ʃas a la suʒi:
ynə nuʒi
- LUC ok super très bien Nathan\ qu'est-ce qu'il fait Alfred la nuit/
 NAT il chasse les souris\
 LUC oui\ très bien\ alfred/ il chasse les souris\ et une nuit qu'est-ce qui se passe/ qu'est-ce que tu penses/ qu'est-ce qui arrive d'extraordinaire à Alfred /
 NAT il a beaucoup de souris/
 LUC ah: ok peut-être tu as raison\ ok nathan euh/
 ((COM 1 : fin de l'enregistrement))

Annexe 12: Transcription de la lecture à voix haute des enfants françaisTranscription Eugénie (appariée avec Gillian)Mars

LUC c'est parti\
 EUG c'est en anglais/
 LUC non c'est en français\
 EUG **də ma (.) masɔ̃ ʒə (.) vœ la tuʁ (.)** je comprends pas ce mot\
 LUC c'est pas grave\
 EUG on loupe/
 LUC oui\
 EUG **e læ luvœ**
ʒə (.) bo dy ʒy (.) də (.) kitʁɔ syʁ mɔ̃ (.) bal (.) ku
tu le (.) puʁs (.) ʒə (.) vœgɑ̃dœ læ tuʁ
tu le (.) ʒu ʒuʁ (.) ʒə
 LUC très bien parfait bon ça fait/ attends reste assise je vais juste
 te poser\ une minute quinze\
 ((COM 1 :Eugénie est partie avant que nous ayons eu le temps de
 lui poser des questions))

Avril

LUC ça va Eugénie/
 EUG oui\
 LUC allez on y va\
 EUG **vœ vœ læ ʃjɛ̃ e læ (.) ʃɛf də la fɛ fœ fœʁmœ fœʁm**
la vɑʃœ le (.) kɔʃɔ̃ le mutɔ̃ le savɑ̃ e il ekute (.) tɑ̃ (.) vœ
vœ e respœte pɑʁsœ kil (.) pœ (.) dœʁmiʁ dɑ̃ la mezɔ̃
œ ʒuʁ læ fœʁmœ ubli vœ deo vœ vœ va vo le o ɔʁʁ animal e
 LUC super très bien\ est-ce que tu as compris/ qu'est-ce que c'est
 l'histoire/
 EUG un peu\
 LUC alors qu'est-ce que tu as compris/ tu peux me dire/
 EUG il y a un chien\
 LUC ouais\
 EUG il y a des cochons\
 LUC ouais\ ils habitent où/
 EUG dans une ferme\
 LUC oui et qu'est-ce qui est spécial pour le chien/
 EUG il dort dans la maison\
 LUC ouais super parfait\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Mai

LUC allez\
 EUG il etet yn fwa yn (.) œ pœti ʃa dɑ̃ la vilœ də pɑʁi (.)

il sapɛl (.) alfɛ il e oʔɔzɛ e nwaʁ
 alfɛ abitɛ pʁɛ dɛ notɛ dɔ dame
 la nʁi il fe la ʃa ʃasɛ a la suʁi
 ynɛ nʁi
 LUC très bien Eugénie\ qu'est-ce que tu as compris/ tu as compris /
 tu peux me raconter l'histoire/
 EUG en fait ya ya ya euh alfre\
 LUC oui/
 EUG qui habite à paris\
 LUC c'est qui alfred/
 EUG eh c'est un petit chat\
 LUC oui et qu'est-ce qu'il fait la nuit/
 EUG il fait la chasse à la souris\
 LUC oui il va attraper des souris\ pour quoi faire/
 EUG pour les manger\
 LUC et oui très bien Eugénie parfait\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Transcription Louise (appariée avec Sophie)

Mars

LUC allez on y va\
 LOU dɛ ma ma dɛ ma mezɔ̃ zɛ vwa la tuʁ c'est quoi/ e lə lu:vʁɛ
 LUC c'est pas grave continue je te dirai après\
 LOU zɛ bwa dy jy e sitʁɔ̃ syʁ mɔ̃ balkɔ̃
 tu lə zɛ tu le zʁɛ zɛ rəɡaʁdɛ la tuʁ eʔe la tuʁefɛl
 tu le zʁɛ zɛ
 LUC ok parfait est-ce que tu as compris/
 LOU euh oui\
 LUC oui/ tu peux me raconter/
 LOU c'est que, en fait, elle va tout le temps sur le balcon et elle
 regarde tout le temps la tour eiffel sur le balcon\
 LUC oui très bien\ qu'est-ce que tu ferais toi si tu habitais à
 paris/
 LOU beh je ferais pareil\
 LUC ouais très bien\ c'est bien Louise super\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Avril

LUC ça va Louise/
 LOU oui\
 LUC allez je t'écoute\
 LOU euh sophie/ je sais pas ce que c'est celui-là donc je peux pas le
 lire\
 LUC celui-là/
 LOU oui\
 LUC c'est rex\
 LOU hum hum
 LUC rex d'accord/ allez
 LOU ʁɛks ((COM 1 : ne compte pas)) lə ʃjɛ e lə ʃɛf dɛ la fɛʁm

lə (.) le vafə le (.) kojĩ le mutĩ le savã e ils ekutã vɛks

vɛks e rɛspɛkte paʁsə kil pœ dɔʁmiʁ dã la mezĩ

œ ʒuʁ la fɛʁm

ubli ulje vɛks dœʁ vɛks va vvaʁ lə lɔ lez ɔʁ animo e

LUC ok alors qu'est-ce que tu as compris Louise/ tu peux me raconter l'histoire/

LOU en fait c'est rex il c'est le chef de la ferme\

LUC oui/

LOU et après les animaux ils l'oublient\

LUC ouais\

LOU dehors\

LUC oui oui presque c'est le fermier qui l'oublie dehors mais c'est pas grave c'est bien c'est très bien\ et qu'est-ce qui se passe alors qu'est-ce qu'il va faire/

LOU. euh je sais pas\

LUC tu sais pas ok c'est pas grave c'est très bien Louise\

((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Mai

LUC allez Louise installe-toi\ allez je t'écoute\

LOU il ete yn fwa œ pəti ʃa dã la vɛj də paʁi

il sapɛl (.) il e oʁãʒ e nwaʁ

(.) abit pœ də nɔʁtə dame

də nɔʁi il fe la ʃas a la suʁi

la yn nɔʁi

LUC super Louise très bien \ allez on va lire comment il s'appelle\ il s'appelle/

LOU Alfred\

LUC alfred\ et qu'est-ce que/ tu as compris l'histoire/ c'est quoi l'histoire/

LOU non ce que j'ai pas compris c'est que il est orange et noir\

LUC ouais c'est un chat orange et noir\ et qu'est-ce qu'il fait la nuit/

LOU il fait la chasse aux souris\

LUC pourquoi/

LOU hum je sais pas\

LUC alfred c'est quoi/ c'est un chat/ un chien/

LOU un chat\

LUC et pourquoi Alfred il fait la chasse à la souris alors/

LOU euh chais pas moi\\

LUC bon mystère alors\ c'est pas grave c'est bien\

((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Transcription Valentin (apparié avec Gabriel-Pierre)

Mars

LUC c'est parti\

VAL ʒabitə a paʁi

də ma mezĩ ʒə vva la tuʁ vɛfɛl e lə lu e lə luvɛ

zə bwa dy zy (.) də (.) sitɔ̃ syʁ mɔ̃ balkɔ̃

tu le zʊʁ zə kəgɑʁd tu ə la tuʁ eʔel

tu le zʊʁ zə *

LUC ok très bien\ tu as compris l'histoire/
 VAL oui\
 LUC tu peux me raconter/
 VAL euh\ c'est quelqu'un/
 LUC oui\
 VAL qui habite à paris\
 LUC oui\
 VAL et de sa maison euh il voit la tour eiffel\
 LUC ok et qu'est-ce que tu ferais si tu habitais à paris/
 VAL euh ::
 LUC tu sais pas/ ok c'est très bien\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Avril

LUC ça va Valentin/
 VAL ça va\
 LUC allez installe-toi\ allez on y va\
 VAL ʁœ lə ʃ ʃjɛ e lə ʃɛf də la (.) fɛʁmɔ̃
 le vafə lə kɔʃɔ̃ le mutɔ̃ lə savɔ̃ e il ekut ʁɛks
 ʁɛks e ʁɛspɛkte pɑʁs kil pœ dɔʁmiʁ dɔ̃ s la mezɔ̃
 dœ zʊʁ lə fɛʁmjɛ ubli ʁɛks dœʁ
 ʁɛks va vwaʁ lez ɔʁk animo e
 LUC très bien V.\ est-ce que tu peux me raconter/
 VAL ben hum
 LUC qu'est-ce qui se passe/ qu'est-ce que tu as compris/
 VAL hum c'est un chien\
 LUC ouais\ qu'est-ce qu'il a de spécial ce chien/
 VAL il dort dans une maison\
 LUC oui\ et qu'est-ce qui s'est passé un jour/
 VAL ben il y a le fermier qui l'a oublié dehors\
 LUC ouais le pauvre il a dû dormir dehors\ Ok c'est bien Valentin\
 très bien\
 ((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Mai

LUC ça va Valentin/
 VAL ça va\
 LUC allez je t'écoute\
 VAL il etet yn fwa œ pəti ʃa dɔ̃ la vil də pɑʁi
 il sapəle alfɛd il e oʁɑ̃z e nwaʁ
 alfɛd abit a pœ də nɔʁtə dəmɔ̃
 la nɔʃi il fe la ʃas a la suʁi
 yn nɔʃi
 LUC parfait\ très bien\ tu peux me raconter Valentin/
 VAL euh en fait c'est un chat qui habite à paris\
 LUC oui\
 VAL et euh il est noir et orange et la nuit il chasse des souris/

((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Mai

LUC allez viens Grégoire\ allez je t'écoute\
GRE il etet yn fwa œ pəti ʃa dā la vil de paʁi
il sapəle al(.)fʁə il e aʁɑ̃z ɔʁɑ̃z e nwaʁ
alfʁə abit pʁe də notʁ dam
la nʁi il fe la ʃasə a la suʁi
yn nʁi
LUC super Grégoire très bien\ tu peux me raconter l'histoire/
GRE (.)
LUC qu'est-ce qui/ tu as compris/
GRE oui\
LUC alors tu peux me raconter/
GRE la nuit il va chasser une souris\
LUC c'est qui il/
GRE il va chasser une souris\
LUC mais qui chasse les souris/ toi/
GRE le chat\
LUC ah le chat\ et comment il s'appelle le chat/
GRE alfre\
LUC ouais alfred c'est bien\ c'est super Grégoire/ super\
((COM 1 : Fin de l'enregistrement))

Annexe 13 : Enregistrements des enfants américains (cédérom)

Ces enregistrements sont disponibles dans le cédérom qui accompagne notre mémoire. Il comporte un dossier par enfant dans lequel se trouvent les six enregistrements. Les fichiers des enregistrements sont de type .exe, ils peuvent être ouverts avec un ordinateur PC, possédant un système d'exploitation de type Windows XP ou versions antérieures. Il n'est pas possible de lire ces fichiers avec des systèmes d'exploitation plus récents, comme Windows Vista ou Windows 7.

Pour ouvrir l'enregistrement, il suffit de cliquer sur le fichier que l'on souhaite écouter. Nous n'avons pas transcrit l'intégralité de l'entretien avec les enfants, uniquement quand ils lisent à voix haute, en revanche, les enregistrements n'ont pas pu être coupés. Pour naviguer, il est nécessaire d'avoir recours à la barre de navigation située en haut à gauche de l'écran.

Fiches d'évaluation à destination des juges

Annexe 14 : Questionnaire d'évaluation de la production des apprenants par les juges, pour le mois de janvier, en français.

Les mêmes questions ont été posées pour les mois suivants (février, mars, avril, mai et janvier 2010). Elles ont été traduites en anglais pour les juges anglophones.

Questionnaire sur les productions des apprenants. (Janvier)

- Est-ce que vous comprenez l'histoire racontée par cet enfant ?

OUI /NON

Si oui, pouvez-vous me la raconter ?

- Sur une échelle de 1 à 5, 1 étant faible et 5 très bon, comment jugez-vous la prononciation de cet enfant ?

1 2 3 4 5

- Quelles sont, d'après vous, les 2 difficultés principales de cet enfant ?
 - il lit lentement
 - il a un accent anglais très fort quand il lit
 - il n'articule pas correctement
 - il n'associe pas correctement ce qu'il voit avec les sons qui correspondent (par exemple, quand il voit eau, il ne lit pas systématiquement o)
 - il lit rapidement mais commet des erreurs sur la lecture de mots (éléments qui vous semblent incohérents)
 - il hésite beaucoup
- Comprenez-vous la deuxième phrase du texte ? Si oui, recopiez-la.

Annexe 15 : Grille d'évaluation de la compréhension des apprenants par les juges, pour les textes en français.

Textes en français

Sur une échelle de 0 à 10, comment évaluez-vous la compréhension des enfants ?

Janvier	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nathan											
Gillian											
Gabriel-Pierre											
Sophie											
Février	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nathan											
Gillian											
Gabriel-Pierre											
Sophie											
Mars	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nathan											
Gillian											
Gabriel-Pierre											
Sophie											
Avril	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nathan											
Gillian											
Gabriel-Pierre											
Sophie											
Mai	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nathan											
Gillian											
Gabriel-Pierre											
Sophie											
Janvier 2010	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nathan											
Gillian											
Gabriel-Pierre											
Sophie											

Extraits des tableaux de résultats

Annexe 16 : tableau des résultats de fluence

Enfant	Sophie	Gillian	Nathan	Gabriel-Pierre
Texte 1 français				
Nombre de mots total du texte	36	36	36	36
Nombre de mots total lus/dits	38	38	37	36
Nombre de pauses	27	3	10	2
Nombre mots non lus correctement	22	18	14	2
Nombre de mots correctement lus	14	18	22	34
Temps (secondes)	248,49	37,61	76,9	27,82
Taux de parole (#mots total/tps parole)	0,15	1,01	0,48	1,29
Taux de pause (#mots/#pauses)	1,41	12,67	3,70	18,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,39	0,50	0,61	0,94
Taux de mots corrects/mots dits	0,37	0,47	0,59	0,94
Texte 1 anglais				
Nombre de mots total du texte	34	34	34	34
Nombre total de mots dits	38	35	35	34
Nombre de pauses	27	2	3	1
Nombre erreurs	19	0	3	3
Nombre de mots correctement lus	15	34	31	31
Temps (secondes)	242,74	27,96	51,33	25,93
Taux de parole	0,16	1,25	0,68	1,31
Taux de pause	1,41	17,50	11,66	34,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,44	1,00	0,91	0,91
Taux de mots corrects/mots dits	0,39	0,97	0,89	0,91
Texte 2 français				
Nombre de mots total du texte	36	36	36,00	36
Nombre de mots total dits	38	38	35,00	36
Nombre de pauses	18	5	9,00	0
Nombre d'erreurs	26	17	13,00	5
Nombre de mots correctement lus	10	19	23,00	31
Temps (secondes)	250,99	48,11	98,77	32,85
Taux de parole	0,15	0,79	0,35	1,10
Taux de pause	2,11	7,60	3,89	36,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,28	0,53	0,64	0,86
Taux de mots corrects/mots dits	0,26	0,50	0,66	0,86
Texte 2 anglais				
Nombre de mots total du texte	34	34	34,00	34
Nombre total de mots dits	34	40	38,00	33
Nombre de pauses	27	4	10,00	1
Nombre d'erreurs	20	2	9,00	3
Nombre de mots correctement lus	14	32	25,00	31
Temps (secondes)	252,05	32,36	57,46	24,76
Taux de parole	0,13	1,24	0,66	1,33
Taux de pause	1,26	10,00	3,80	33,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,41	0,94	0,74	0,91
Taux de mots corrects/mots dits	0,41	0,80	0,66	0,94
Texte 3 français				

Nombre de mots total du texte	36	36	36	36
Nombre de mots total dits	42	36	37	36
Nombre de pauses	8	4	10	3
Nombre de mots correctement lus	22	28	27	34
Temps (secondes)	88,09	26,48	67,68	35,29
Taux de parole	0,48	1,36	0,54	0,98
Taux de pause	5,25	9,00	3,70	12,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,61	0,78	0,75	0,94
Taux de mots corrects/mots dits	0,52	0,78	0,73	0,94
Texte 3 anglais				
Nombre de mots total du texte	34	34	34	34
Nombre total de mots lus	36	36	35	40
Nombre de pauses	16	9	2	1
Nombre de mots correctement lus	24	31	34	34
Temps (secondes)	253,88	22,05	31,52	23,78
Taux de parole	0,14	1,63	1,11	1,68
Taux de pause	2,25	36,00	17,50	40,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,71	0,91	1,00	1,00
Taux de mots corrects/mots dits	0,67	0,86	0,97	0,85
Texte 4 français				
Nombre de mots total du texte	36	36	36	36
Nombre de mots total lus	40	40	37	35
Nombre de pauses	9	4	5	4
Nombre de mots correctement lus	13	25	27	31
Temps (secondes)	100,1	39,25	68,88	47,22
Taux de parole	0,40	1,02	0,53	0,74
Taux de pause	4,44	10,00	7,40	8,75
Taux de mots corrects/mots du texte	0,36	0,69	0,72	0,86
Taux de mots corrects/mots dits	0,33	0,63	0,73	0,89
Texte 4 anglais				
Nombre de mots total du texte	34	34	34	34
Nombre total de mots lus	36	36	34	34
Nombre de pauses	6	1	3	0
Nombre de mots correctement lus	28	32	34	34
Temps (secondes)	82,84	25,9	28,43	20,17
Taux de parole	0,43	1,39	1,20	1,69
Taux de pause	6,00	36,00	11,33	34,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,82	0,94	1,00	1,00
Taux de mots corrects/mots dits	0,78	0,89	1,00	1,00
Texte 5 français				
Nombre de mots total du texte	36	36	36	36
Nombre de mots total lus	41	37	38	40
Nombre de pauses	9	1	8	1
Nombre de mots correctement lus	16	24	21	34
Temps (secondes)	111,23	30,82	76,12	22,64
Taux de parole	0,37	1,20	0,50	1,77
Taux de pause	4,56	37,00	4,75	40,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,44	0,67	0,58	0,94
Taux de mots corrects/mots dits	0,39	0,65	0,55	0,85
Texte 5 anglais				

Nombre de mots total du texte	34	34	34	34
Nombre total de mots lus	39	37	35	34
Nombre de pauses	13	3	6	2
Nombre de mots correctement lus	22	33	30	31
Temps (secondes)	133,07	32,61	70,79	25,46
Taux de parole	0,29	1,13	0,49	1,34
Taux de pause	3,00	12,33	5,83	17,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,65	0,97	0,86	0,91
Taux de mots corrects/mots dits	0,56	0,89	0,86	0,91
Texte 5 français (janvier)				
Nombre de mots total du texte	36	36	36	36
Nombre de mots total lus	37	38	38	36
Nombre de pauses	1	1	10	0
Nombre de mots correctement lus	26	28	23	36
Temps (secondes)	35,32	23,66	44,21	19,36
Taux de parole	1,05	1,61	0,86	1,86
Taux de pause	37,00	38,00	3,80	36,00
Taux de mots corrects/mots du texte	0,72	0,78	0,64	1,00
Taux de mots corrects/mots dits	0,70	0,74	0,61	1,00
Texte 5 anglais (janvier)				
Nombre de mots total du texte	34	34	34	34,00
Nombre total de mots lus	37	34	34	41,00
Nombre de pauses	6	1	7	2,00
Nombre de mots correctement lus	31	34	33	34,00
Temps (secondes)	39,77	24,02	35,81	25,45
Taux de parole	0,93	1,42	0,95	1,61
Taux de pause	6,17	34,00	4,86	20,50
Taux de mots corrects/mots du texte	0,91	1,00	0,97	1,00
Taux de mots corrects/mots dits	0,84	1,00	0,97	0,83

Annexe 17 : Tableaux récapitulatifs des évaluations de compréhension par les juges

Textes en français lus par les enfants américains

	Juge 1	Juge 2	Juge 3	Juge 4	Moyenne
Texte Janvier					
Gabriel-Pierre	8	7	3	10	7
Gillian	0	0	0	0	0
Sophie	0	0	0	0	0
Nathan	0	0	0	0	0
Moyenne	2	1,75	0,75	2,5	1,75
Texte Février					
Gabriel-Pierre	8	9	8	8	8,25
Gillian	8	8	5	8	7,25
Sophie	0	0	0	0	0
Nathan	0	0	0	0	0
Moyenne	4	4,25	3,25	4	3,875
Texte Mars					
Gabriel-Pierre	9	9	7	7	8
Gillian	9	9	9	10	9,25
Sophie	9	7	7	7	7,5
Nathan	0	0	0	0	0
Moyenne	6,75	6,25	5,75	6	6,1875
Texte Avril					
Gabriel-Pierre	7	7	9	5	7
Gillian	9	7	6	6	7
Sophie	10	4,5	7	4	6,375
Nathan	0	0	0	0	0
Moyenne	6,5	4,625	5,5	3,75	5,09375
Texte Mai					
Gabriel-Pierre	10	9	9	8	9
Gillian	10	9	9	7	8,75
Sophie	9	2	7	9	6,75
Nathan	0	0	0	0	0
Moyenne	7,25	5	6,25	6	6,125
Texte Janvier 2010					
Gabriel-Pierre	10	7,5	9	10	9,125
Gillian	10	7,5	9	8	8,625
Sophie	10	6	8	7	7,75
Nathan	10	8	7	7	8
Moyenne	10	7,25	8,25	8	8,375

Textes en français lus par les enfants français

	Juge 1	Juge 2	Juge 3	Juge 4	Moyenne
Texte Mars					
E.	0	0	0	0	0
G.	9	6	7	7	7,25
V.	10	7	9	9	8,75
L.A.	10	8	9	10	9,25
Moyenne	7,25	5,25	6,25	6,5	6,3125
Texte Avril					
E.	9	7	5	8	7,25
G.	4	4,5	3	3	3,625
V.	10	7	9	9	8,75
L.A.	7	5,5	6	7	6,375
Moyenne	7,5	6	5,75	6,75	6,5
Texte Mai					
E.	10	8	8	8	8,5
G.	9	6,5	6	8	7,375
L.A.	9	7,5	9	10	8,875
V.	10	8	6	8	8
Moyenne	9,5	7,5	7,25	8,5	8,1875

Textes en anglais lus par les enfants américains

	Juge 1	Juge 2	Moyenne
Texte Janvier			
Gabriel-Pierre	10	7	8,5
Gillian	6	9	7,5
Nathan	8	7	7,5
Sophie	0	0	0
Moyenne	6	5,75	5,875
Texte Février			
Gabriel-Pierre	10	7	8,5
Gillian	10	10	10
Nathan	6	2	4
Sophie	0	0	0
Moyenne	6,5	4,75	5,625
Texte Mars			
Gabriel-Pierre	8	7	7,5
Gillian	5	5	5
Nathan	7	4	5,5
Sophie	0	0	0
Moyenne	5	4	4,5
Texte Avril			
Gabriel-Pierre	10	9	9,5
Gillian	10	9	9,5
Nathan	8	8	8

Sophie	0	0	0
Moyenne	7	6,5	6,75
Texte Mai			
Gabriel-Pierre	5	3	4
Gillian	9	9	9
Nathan	5	6	5,5
Sophie	0	0	0
Moyenne	4,75	4,5	4,625
Texte Janvier 2010			
Gabriel-Pierre	0	0	0
Gillian	10	9	9,5
Nathan	6	7	6,5
Sophie	10	9	9,5
Moyenne	6,5	6,25	6,375

Annexe 18 : Exemple de tableau d'analyse du corpus (cédérom)

Afin de montrer comment nous avons procédé aux analyses du corpus pour obtenir les résultats portant sur les phonèmes et les mots, nous avons inclus dans le cédérom les tableaux que nous avons créés pour Gillian. Ces fichiers PDF concernent une enfant et illustrent la façon dont nous avons travaillé pour les quatre participants à notre étude.